

GRADO EN ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

EL INICIO DEL GÉNERO LITERARIO 가전체 DE LA DINASTÍA 고려:

국순전 DE 임춘

Trabajo Fin de Grado realizado por

Laura Quiroga González

Bajo la dirección de la

Dra. Hye Jeoung Kim

Salamanca, julio de 2021



Grado: Estudios de Asia Oriental (Mención Coreano)

Asignatura: Trabajo de Fin de Grado

Apellidos: Quiroga González

Nombre: Laura

Declaración personal de no plagio

1. Tengo conocimiento de que plagiar supone usar el trabajo de otro y presentarlo como propio, y de que constituye una infracción de los derechos de propiedad intelectual.
2. Declaro que lo que aquí presento es fruto mi propio trabajo.
3. No he permitido, y no permitiré, que nadie copie mi trabajo con la intención de hacerlo pasar como su propio trabajo.

N.B.-- Todos los trabajos entregados a través del campus virtual podrán ser analizados con el sistema antiplagio de la Universidad de Salamanca.

Tarea a realizar: Trabajo de Fin de Grado

Fdo.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. Introducción	04
------------------------------	----

Capítulo primero: Desarrollo y características del *Gajeonche* (가전체)

1.1. Precedentes del género literario.....	07
1.1.1. El origen del <i>Jia zhuan</i> (假傳) en China.....	07
1.1.2. Influencias coreanas.....	10
1.2. El <i>Gajeonche</i> (가전체) durante la dinastía Goryeo.....	12
1.2.1. Contexto histórico: la Rebelión de los Vasallos.....	12
1.2.2. Desarrollo del género.....	13
1.2.3. Obras <i>Gajeonche</i> durante la dinastía Goryeo.....	16
1.3. El legado del <i>Gajeonche</i> (가전체) durante la dinastía Joseon.....	18

Capítulo segundo: *Guksunjeon* (ca. s. XII)

2.1. Introducción.....	21
2.2. Im Chun (ca. s. XII).....	21
2.3. Comentario de la obra.....	23
2.3.1. Influencia de <i>QingHeXianShengZuan</i>	23
2.3.2. Análisis estructural.....	26
2.3.3. Personajes y trasfondo espaciotemporal.....	28
2.3.4. Interpretación.....	33

Conclusiones	36
---------------------------	----

Bibliografía	39
---------------------------	----

Anexo: Traducción de <i>Guksunjeon</i>	42
---	----

I. Introducción

La más noble función de un escritor es dar testimonio, como acta notarial y como fiel cronista, del tiempo que le ha tocado vivir.

- Camilo José Cela -

A medida que escribía el presente trabajo, estas palabras pertenecientes al célebre escritor español y premio Nobel de Literatura, Camilo José Cela (1916-2002), vinieron a mi mente en varias ocasiones. A lo largo del trascurso de toda la tradición literaria coreana siempre ha existido una amplia predilección y sensibilidad por el cultivo de la historiografía: desde crónicas como *Samguksagi* (삼국사기, 三國 史記) hasta numerosas biografías y novelas, la nación coreana ha sabido registrar el devenir de sus épocas y dinastías quedando eternamente grabadas dentro de cada una de sus obras. No obstante, tras los inicios de mi investigación sobre el tema principal del presente trabajo, el *Gajeonche* (가전, 假傳), lo consideré como un paso más allá dentro del carácter creativo de la tradición literaria coreana, ya que este peculiar género, que nacería como reacción al desorden social y la represión literaria del siglo XII en Goryeo, representa una de las formas biográficas más singulares que he podido llegar a estudiar. A través de la exaltación de las vivencias de un personaje antropomorfo, el autor esboza un retrato vívido de la sociedad coetánea y adjunta sutilmente su crítica o lección moral dentro la misma. Es sorprendente ver cómo estos escritos conforman un escape para el artista en una época – que como bien decía el premio nobel español – no se les permitía ser fieles cronistas, pero sí seguir siendo nobles escritores.

Con una larga tradición literaria, que abarca unos setecientos años desde las primeras obras escritas a mediados de la dinastía Goryeo hasta sus últimas representaciones a finales de la dinastía Joseon, el *Gajeonche* surge en un inicio como una reacción ante la opresión social impuesta por el sometimiento del gobierno militar del régimen de Jeongjungbu 정중부, 鄭仲夫 (1106-1179), en un intento, por parte de los intelectuales de baja y alta clase, de expresar y transmitir su descontento como reflejo de su desfavorable situación. De este modo, los autores se valieron de los diversos géneros literarios clásicos, específicamente del *Jia zhuan* de la dinastía Tang y Song, el cual se componía de una serie de biografías personificando a un objeto protagonista que servía como reflejo de la crítica del propio autor. Este conjunto de obras, con carácter satírico y propósito pedagógico, serviría a la literatura coreana como un puente entre la antigua tradición de cuentos medievales y las nuevas formas, como la novela moderna. En su origen, *Guksunjeon* (국순전, 麴醇傳), del erudito y escritor coreano Im Chun 임춘, 林椿

(ca. s. XII), aborda uno de los tópicos más frecuentes dentro de la literatura clásica oriental: el alcohol. Valiéndose de la vida de Guksun 국순, 麴醇 (un personaje antropomorfo del licor), Im Chun nos comparte su percepción personal de la realidad de su tiempo. No obstante, a pesar de su carácter trasgresor, tratándose de un escrito del siglo XII, *Guksunjeon* no ha logrado obtener el reconocimiento que como obra pionera del género *Gajeonche* se merece, ya que la excepcionalidad de su autor, Im Chun (también reconocido por su producción poética), ha sido ensombrecida por el éxito de coetáneos suyos como los escritores Lee Inro 이인로, 李仁老 (1152-1220) o Lee Kyubo 이규보, 李奎報 (1168-1241) entre otros.

Por ello, en el Presente Trabajo de Fin de Grado trataremos sobre el *Gajeonche* (가전, 假傳) y de su obra inicio *Guksunjeon* (국순, 麴醇) a través de los siguientes objetivos:

- Analizar el desarrollo histórico del *Gajeonche* coreano desde su predecesor chino, *Jia Zhuan*, hasta la tradición literaria coreana de las dinastías Goryeo y Joseon.
- Describir las diversas características del *Gajeonche* a través del análisis de las obras más relevantes de dicho género.
- Indagar en el trasfondo histórico-literario de la trayectoria profesional e inventiva de Im Chun a través del análisis de su obra (siendo *Guksunjeon* uno de sus principales exponentes).
- Traducir la obra de *Guksunjeon* al castellano, debido a la inexistencia en cualquier otro idioma, más allá de la lengua original (coreano), de interpretación alguna.
- Realizar un comentario crítico del relato de *Guksunjeon* (influencias, estructura, trasfondo de sus personajes, etc.) analizándose asimismo el legado de la obra.
- Contribuir en la difusión de un patrimonio material literario sumamente singular desde la segunda mitad de la dinastía Goryeo, dado que se dispone de una escasa literatura académica (comparado con otras materias de estudio similares).

De este modo, el presente trabajo ha sido distribuido en los siguientes capítulos:

- En el “Capítulo primero: Desarrollo y características del *Gajeonche* (가전체)” se han estudiado los precursores del *Gajeonche*, así como su principal periodo de desarrollo, analizando su contexto histórico, características y diferentes obras y autores. Por último, se ha concluido con la continuación de dicho género dentro de la dinastía Joseon.

- En el “Capítulo segundo: *Guksunjeon* (ca. s. XII)” se ha realizado un análisis crítico de la obra *Guksunjeon* y su autor: Im Chun. Se estudiará la influencia principal de la obra, su composición estructural y su trasfondo espaciotemporal a través de un análisis de los personajes, cargos públicos y topónimos que se mencionan. Asimismo, se interpretará intrínsecamente cada una de las partes, tratando de llegar al verdadero propósito del autor.
- Un capítulo de conclusiones cerrará este trabajo.

Finalmente, a modo de suplemento, se ha incluido el “Anexo: Traducción de *Guksunjeon*”, donde se ha traducido ex profeso la obra original completa al castellano para su mejor comprensión y consulta.

CAPÍTULO PRIMERO

Desarrollo y características del *Gajeonche* (가전체)

1.1. Precedentes del género literario

1.1.1. El origen del *Jia zhuan* (假傳) en China

Desde la antigüedad, la historiografía ha tenido un papel sumamente relevante en las diversas civilizaciones y sociedades que habitan en Asia Oriental, donde siempre ha existido una notable preocupación por constatar el devenir de sus reinos en crónicas, registros o inventarios. Es por ello que al constituir el ser humano (como individuo) uno de los principales elementos vertebradores de la misma, los antiguos chinos llegarían a considerar el estudio de la historia como una de las mejores formas de definir y ejemplificar, a través de la biografía, los principios ético-morales mediante el análisis conductual de sus grandes figuras históricas. De este modo, la historiografía en Asia ha sido tradicionalmente entendida, más que como una crónica de hechos, como un espejo en cuyo dorso se ha ido reflejando una perfecta guía para las acciones de las generaciones venideras.

Durante el periodo reinante de la dinastía Han, surgirá un nuevo género literario versado en un novedoso estilo de escritura historiográfica desarrollado exclusivamente bajo la cultura del *Hanja*¹: el *Jeon* (전, 傳). Según las palabras del erudito chino Xu Shizeng (1517-1580)², este género literario habría de originarse a partir de la escritura de las celebradas memorias históricas o *Shiji* (사기, 史記) del gran historiador chino Sima Qian (145 a. C-87 a. C)³ (Kim, 2007). No obstante, cabe señalar que dentro de esta vasta obra el estilo literario vinculante al *Jeon* se plasma en un conjunto de setenta capítulos de *Yeoljeon* (열전, 列傳), donde se presentan una serie de registros biográficos de diferentes personajes como estadistas, generales, filósofos, eunucos, adivinos, etc. con la finalidad de transmitir sus logros a las generaciones futuras. En un principio, sería adoptado únicamente por los historiadores hasta irse poco a poco extendiéndose

¹ Hanja (한자, 漢字): caracter pictográfico coreano originario de China.

² Xu Shizeng 서사증, 徐師曾 (1517-1580): fue un funcionario y erudito perteneciente a la dinastía Ming, autor de la antología de ensayos *Wenti Mingbian* (文体明辨).

³ Sima Qian 사마천, 司馬遷 (145 a. C-87 a. C): fue un astrónomo e historiador reconocido principalmente por su gran obra *Shiji*, la cual compone uno de los compendios históricos más relevantes de la literatura china hasta finales de los siglos I-II a. C.

entre los diferentes funcionarios y escritores de la época. Por lo tanto, podríamos especular que el *Jeon* es una forma narrativa que oscila entre las fronteras de la ficción y la historia verídica, cuyo propósito no sería descubrir el carácter individual del sujeto sino ejemplificar su vida como modelo de la moral.

En su colección de ensayos *Wenti Mingbian*⁴, Xu Shizeng clasificó el *Jeon* en cuatro estilos literarios:

- ***Sajeon*** (사전, 史傳): describe de manera cronológica la biografía de un personaje histórico, concluyendo con un comentario o veredicto final del propio autor⁵.
- ***Gajeon*** (가전, 家傳): miscelánea de registros históricos y hazañas familiares.
- ***Takjeon*** (탁전, 托傳): autobiografía en la que se refleja de forma alegórica las vivencias personales de su autor.
- ***Gajeon*** (가전, 假傳): prosa de ficción de contenido biográfico donde sus personajes son, en realidad, la personificación de diversos objetos inanimados, animales o plantas presentado con cierta verosimilitud y que posee una finalidad sapiencial.

Así pues, entre los cuatro estilos anteriores ha de destacarse el *Gajeon* (假傳), ya que, al utilizar el recurso de la prosopopeya mediante un formato biográfico, el autor persigue producir en el lector una mayor impresión e interés al introducir las características o cualidades de un objeto de manera conceptual. Por lo tanto, podríamos comprender el *Gajeonche* como un género que enfatiza en el conocimiento de la realidad y el entorno. Fundamentándonos en esta relación recíproca objeto-persona, su literatura es pionera al revelar vívidamente las cualidades de un objeto considerándolo como medio metafórico para cuestionar el destino de las personas: sus autores criticaban y satirizaban el “orden” de sus sociedades contemporáneas, al mismo tiempo que discurrían sobre la manera más idónea de vivir dentro de la virtud.

Este género aparecería por primera vez durante la dinastía Tang bajo el término chino *Jia zhuan* (假傳) tras la publicación del libro *MaoYingzhuan* (毛穎傳) por el funcionario y escritor chino Han Yu (768-824). Esta obra consiste en una sátira literaria en la que su protagonista resulta ser la personificación de un pincel de caligrafía. Por lo tanto, el sobrenombre de

⁴ *Wenti Mingbian* (文体明辯) o “Disertación estilística” es un conjunto de ensayos escritos en verso y prosa donde se categorizan hasta 121 tipos diferentes de estilos literarios.

⁵ Es importante aclarar que tanto el *Gajeon* (假傳) como el *Takjeon* también podrían llegar a incluirse dentro del *Sajeon*.

MaoYing (毛穎) deriva de los caracteres *mao* (毛) y *ying* (穎), que define la forma de espiga que se obtiene al atar el pelo (毛) en un pincel de escritura (毛穎). De este modo, la obra se divide en tres partes: introducción 緒頭部, desarrollo 行蹟部 y conclusión 評結部.

- En la primera parte, Han Yu detalla rigurosamente el árbol genealógico de su protagonista *MaoYing* – otorgándole su propio linaje familiar – al vincularlo con varios mitos entrelazados con diferentes hechos históricos verídicos como resultado de la personificación del mismo.
- En el desarrollo, se narra tanto el nacimiento de *MaoYing*, así como su carácter, personalidad y virtud de una forma satírica. En un principio sería bendecido con el favor del rey, recibiendo títulos y ocupando altos rangos como el de *zhōngshūlìng*⁶ para más tarde convertirse en el principal funcionario en quien el rey relegaría los asuntos de gobierno. Sin embargo, *MaoYing* envejecería hasta quedarse calvo y, por consiguiente, inútil.
- En la última de las partes se incluye, por parte del autor, un comentario personal en forma de veredicto (propio del método de escritura del *Shiji*) que será donde se concentre el tema principal de la obra *Gajeon* (假傳). Así pues, en dicho veredicto, Han Yu critica al gobierno por no valorar todos los logros que *MaoYing* había cosechado a lo largo de su vida, marginándolo una vez que fuera viejo e inservible. Debido a esta intención de discutir varios asuntos sociales y humanos, el autor empleó un estilo indirecto y satírico con un cierto matiz educativo.

Han Yu 韓愈, 韓愈 (768-824) fue un célebre escritor, funcionario chino y uno de los principales promotores del movimiento de la prosa clásica (*Guwen yundong* 古文運動) a finales de la dinastía Tang. Esta corriente se posicionaba en contra del popular género *Pianwen*, el cual, a pesar de tener su origen en la dinastía Han seguiría ejerciendo una gran influencia en el mundo literario chino aun a finales de la dinastía Tang. El *Pianwen* o prosa paralela china es un género de literatura antigua áulica, caracterizada por su verso simétrico y equivalencia en el número de caracteres que generalmente contienen frases retóricas y tono alusivo. Sin embargo, Han Yu consideraba que, a pesar de su refinado estilo de prosa, conseguido mediante el uso de la figura retórica del paralelismo, el *Pianwen* no era más que un género vacío, cargado de excesivo ornamento y con un mensaje apenas claro y poco preciso. Por consiguiente, el autor

⁶ *Zhōngshūlìng* (中書令): rango más alto del funcionariado en la antigua China.

se valdría de la retórica prosaica antigua del *Shiji* para desarrollar su actividad literaria. Una de las causas por las que Han Yu era un ferviente promotor de esta vertiente, era debido a su concepción de la literatura como una herramienta moral y medio para la enseñanza del *Dao* confuciano. Quizás sea por esa visión literaria que tanto Han Yu como Sima Qian compartían, es por lo que se decidió por el *Jeon*. En consecuencia, la literatura *Gajeon* (假傳) quedaría profundamente ligada al mismo desde el inicio de la obra *MaoYingzhuan* (Yi, 1985).

1.1.2. Influencias coreanas

A pesar de la influencia que el *Jia zhuan* ejercería en el posterior género coreano de *Gajeonche* (utilizado en el país a partir de la dinastía Goryeo), tampoco podemos olvidar la relevancia que la propia historia literaria coreana, fuertemente ligada a la tradición de cuentos o narraciones legendarias (설화, 說話), habría de suponer para el desarrollo del mencionado género. De este modo, obras tan antiguas como *El Mito de Dangun* (단군신화, 檀君神話), *La Mitología de la Fundación Nacional* (삼국건국신화, 三國建國神話) o múltiples cuentos y leyendas populares pertenecientes a la época de los tres reinos – Silla (신라, 新羅), Goguryeo (고구려, 高句麗) y Baekje (백제, 百濟) – e incluso posteriores a la Silla unificada, irían consolidando paulatinamente una firme tradición tanto en el folclore, así como en la idiosincrasia y el pensamiento literario coreano. Como ejemplo de ello, dichos cuentos serían copilados en una serie de antologías durante la dinastía Goryeo de la cuales, por desgracia, no se han conservado en su mayoría hasta nuestros días.

Otras de las influencias y fuentes más relevantes del *Gajeonche* en toda la historia de la literatura clásica coreana la compondrían las crónicas de *Samguksagi* (삼국사기, 三國史記) y *Samgugyusa* (삼국유사, 三國遺事). Escritas durante la dinastía Goryeo, cabe señalar que, pese a que ambas obras tratan principalmente sobre la historia de los tres reinos, dichas narraciones poseen grandes diferencias de estilo y contenido. Por un lado, *Samguksagi* podría categorizarse como un registro historiográfico de ámbito nacional, ya que esta fue encargada por el rey Injong (인종, 仁宗), décimo séptimo rey de la dinastía Goryeo, a un total de nueve intelectuales de la corte, siendo considerada como la crónica más antigua que se conserva en Corea. Por otro lado, *Samgugyusa* conformaría más bien un registro histórico privado al ser escrito por un solo autor,

el monje budista Iryeon (1206-1289)⁷, diferenciándose asimismo por contener una amplia variedad de relatos históricos, cuentos y leyendas, por lo que supone una importante fuente para el estudio de la antigua tradición culta coreana.

Tanto en la crónica de *Samguksagi* como la de *Samgugyusa* la expresión alegórica es empleada con bastante frecuencia, ya que se pueden observar multitud de relatos escritos con caracterizaciones antropomórficas, aunque este empleo ha de considerarse como un recurso con relativa significancia dentro del contenido general de ambas obras. No obstante, cabe destacar dentro de la crónica de *Samguksagi* un notable ejemplo en el que un elemento antropomórfico se emplea con relevancia, pudiendo haber influido indirectamente al *Gajeonche*: el relato de *Hwawanggye* (화왕계, 花王戒) (Yi, 1985).

Incluido en el capítulo *Yeoljeon* del *Samguksagi*, *Hwawanggye* constituye un cuento con un evidente fin pedagógico. Su autor, el filósofo coreano Seolchong (655- ¿?)⁸ escribió este relato a petición del rey Shinmun (신문왕, 神文王), trigésimo primer rey de Silla. El monarca quería escuchar una buena historia y Seolchong le respondió componiendo esta fábula protagonizada por la personificación de tres flores: la peonía reina de las flores, la rosa adulatora y la leal pulsatila. Al florecer la peonía, muchas flores acudieron a visitarla, entre las cuales se presentaron la rosa, bella y vistosa, y la pulsatila, pobre y desarrapada. Ambas le pidieron que les concediera el honor de otorgarles el puesto de más alto rango. Ante esto, la peonía había decidido nombrar a la rosa, sin embargo, tras escuchar el consejo sincero de la humilde pulsatila, esta reconoció su error y decidió otorgárselo finalmente a ella.

A través de esta fábula alegórica, Seolchong quiso retratar (con cierta ironía quizás) las desigualdades visibles en la corte real de su tiempo, en la cual era muy común que se favoreciese a los súbditos adultores en detrimento de los honestos y leales. Si observamos el tono satírico y alegórico de *Hwawanggye*, se puede inferir que no solo supuso el inicio de este tipo de

⁷ Iryeon 일연, 一然 (1206-1289): fue un monje budista perteneciente a la dinastía Goryeo durante el mandato de la familia Choi y autor de las crónicas de *Samgugyusa* (삼국유사, 三國遺事). Ordenado monje a una temprana edad, a sus 78 años Iryeon adquiriría el cargo de Sacerdote nacional retirándose poco después para escribir sus crónicas de *Samgugyusa*, por las que mayoritariamente es conocido hoy en día.

⁸ Seolchong 설총, 薛聰 (655- ¿?): fue un literato coreano, su padre – Wonhyo 원효, 元曉 (617-686) – fue uno de los filósofos budistas y estudiosos más influyentes de su tiempo. Pese a que Seolchong es ampliamente conocido en su país, no se poseen muchos datos sobre su vida. Sin embargo, si se conserva una de sus obras, la leyenda *Hwawanggye* (화왕계, 花王戒) considerada como una de las pioneras de la historia de la literatura coreana.

literatura en Corea, sino que también tuvo una notable influencia indirecta en las novelas del *Gajeonche* escritas posteriormente durante la dinastía Goryeo.

1.2. El *Gajeonche* (가전체) durante la dinastía Goryeo

Como se ha podido observar en el apartado anterior, la novela *Gajeonche* se empezaría a cultivar dentro de la literatura coreana desde mediados de la dinastía Goryeo gracias a la gran influencia que la escritura y la literatura china tuvieron en el país. No obstante, para comprender las diferentes motivaciones que impulsaron a los literatos coreanos de la época a expresarse mediante dicho género es necesario tener en cuenta la coyuntura social que, debido a la revuelta de los vasallos y las persecuciones posteriores contra los académicos que se hallaban bajo el poder del gobierno militar, ensombreció esta convulsa época.

1.2.1. Contexto histórico: La Rebelión de los Vasallos

Durante la segunda mitad de la dinastía Goryeo, el país atravesaba una situación sumamente crítica debido a la constante amenaza de los pueblos extranjeros del norte – como los Yurchen y los Kitanes – contenidos gracias a las fuerzas militares del reino. Sin embargo, pese a las importantes labores que el ejército emprendía para preservar la soberanía nacional frente a las incipientes amenazas foráneas, era la clase *yangban* o noble (conformada mayoritariamente por funcionarios civiles) quienes se beneficiaban de los múltiples privilegios e influencias reales, trato que se agravó especialmente durante los mandatos de los reyes Seongjong (성종, 成宗)⁹ y Munjong (문종, 文宗)¹⁰ sexto y undécimo reyes de Goryeo respectivamente. Así pues, esta constante situación de prerrogativas provocaría un descontento generalizado dentro de los diferentes estamentos del ejército, debido a la gran desigualdad de trato que los militares de rango sufrían frente a los funcionarios civiles, además de los frecuentes abusos que las milicias de menor categoría soportaban viéndose frecuentemente obligadas a trabajar en proyectos públicos sin recibir siquiera el *Guninjeon*¹¹. Todo este sistema de preferencias, sumado a los conflictos internos dentro de la clase aristócrata y la incipiente amenaza a la corona por parte de la familia materna del monarca, perduraría hasta el mandato del rey Uijong (의종, 毅宗)

⁹ Reinado: de 981 a 997.

¹⁰ Reinado: de 1046 a 1083.

¹¹ *Guninjeon* 군인전, 軍人田: tierra que se otorgaba a los soldados como remuneración por sus servicios.

decimoctavo rey de Goryeo, quien intentaría atajarlo mediante una purga de funcionarios civiles, entre los cuales también incluiría a algunos de sus parientes maternos. Fue entonces cuando se emprendería una cruenta represión contra los intelectuales del reino, quienes atemorizados acabaron por refugiarse como fugitivos. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos pertrechados por el monarca, estas medidas no lograrían más que agravar la situación, dividiendo todavía más la ya fraccionada aristocracia.

Ante dicha coyuntura, el estamento militar veía la oportunidad idónea de poder poner fin a su precaria situación, sublevándose durante septiembre de 1170 en lo que se conoce como la Rebelión de los Vasallos (무신의 난, 武臣의亂). De este modo, un grupo de soldados encabezados por el veterano Jeongjungbu (정중부, 鄭仲夫) (1106-1179) y los capitanes Yi Go (이고, 李高) (1124-1171) y Yi Uibang (이의방, 李義方) (?-1174), lograrían asaltar el palacio real alzándose contra el rey Uijong. Este golpe militar cambiaría radicalmente la situación política, económica y social del país, ya que el nuevo gobierno tras hacerse con el poder impondría un régimen militar, ejecutando a todos aquellos disidentes, además de reemplazar progresivamente a la jerarquía funcional del gobierno por oficiales militares. Sin embargo, las ansias de poder provocarían múltiples pugnas de poder entre sus líderes, quienes acabarían siendo asesinados y sucedidos por otros oficiales continuamente. Finalmente, la dinastía acabaría por recaer bajo la autoridad de una de las familias militares más influyentes: los Choi, quienes conseguirían mantenerse en el poder desde 1196 hasta 1258. Durante este tiempo, se enfrentaría sin éxito a la invasión de una potencia emergente vecina como era la dinastía Yuan, claudicando el régimen militar de Goryeo en 1270 al crearse una nueva soberanía controlada por el estado mongol.

1.2.2. Desarrollo del género

Política y socialmente hablando, la revuelta militar provocó un choque radical dentro de la dinastía Goryeo, suponiendo un enorme cambio en la cosmovisión de la clase *yangban*, quienes en un principio habían gozado de múltiples privilegios y favores terminaron por encontrarse en una nueva situación de marginación y desventaja. Ante esta nueva condición los intelectuales coreanos se dividieron bajo el régimen entre:

- Aquellos que escaparon apresuradamente durante los primeros días del gobierno militar y pasaron el resto de sus vidas entre las montañas o en clandestinidad.

- Aquellos que en los inicios del régimen militar decidieron renunciar a su cargo estatal y volver a sus respectivas provincias para dedicarse al saber y cultivar sus conocimientos.
- Aquellos que en un principio huyeron, aunque tiempo después quisieron reincorporarse en un cargo gubernamental, pero al no lograrlo malvivieron durante el resto de sus días.
- Aquellos que fueron remitidos a los exámenes estatales poco después del asenso militar o se les nombró para ejercer un cargo público tras la llegada de la administración Choi.

Si tenemos en cuenta que las familias aristócratas eran las principales creadoras de la actividad literaria, la llegada de este nuevo orden propiciaría una idónea coyuntura de cambios donde paulatinamente se rompería con la antigua concepción medieval de cuentos tradicionales para dar paso al desarrollo de nuevas formas y géneros. Es entonces cuando el *Gajeonche* sería introducido en Corea de mano de aquellos desafortunados literatos (que habrían de presentarse como los eternos desafortunados de los últimos tiempos de la dinastía Goryeo) que, sometidos bajo dicha represión, tuvieron que buscar un nuevo marco de expresión que les permitiera reflejar su malestar y crítica de manera indirecta. Como la mayoría de los académicos eran grandes conocedores de la tradición y literatura provenientes de China, encontraron en el *Jia zhuán* (originario de las dinastías Tang y Song) su nuevo refugio estilístico, ya que este evita la franqueza a través de una ficción narrativa, conformándose así el *Gajeonche* coreano. De esta manera, estas nuevas obras conformadas mediante el recurso de la personificación, les permitirían articular una crítica abierta subyacente mientras al mismo tiempo podían demostrar sus capacidades literarias.

Otra de las principales razones por las que el *Gajeonche* fue adoptado y desarrollado durante dicho periodo se debió a la influencia que la ideología confucianista comenzaba a producir en Corea. El análisis detallado de las virtudes y vida del personaje principal atrajo la atención de los literatos de la época, quienes vieron en dicho género una oportunidad para transmitir el camino confuciano, al igual que lo había hecho Han Yu en su *MaoYingzhuán* años atrás. Es por ello que el *Gajeonche* de Goryeo además de ser un género satírico es un género instructivo.

La forma del *Gajeonche* se configura bajo el *Yeoljeon* de las memorias históricas o *Shiji* de Sima Qian. El *Yeoljeon* es un género de narrativa clásica que registra los hechos de la vida de un individuo (sus logros y proezas) para trasmitirse a generaciones futuras como ejemplo de virtud. En este sentido, a pesar de que se basa en su mayoría en hechos reales, la historia se adapta tal cual, a un fin determinado, creando propiedades ficticias e instructivas. Por medio de

esta invención, el autor trata de filtrar y enfatizar una serie de vivencias concretas de los principales protagonistas, a través de una interpretación ideológica. De esta manera, la obra cumple el propósito de permitir al público el aprendizaje de una amplia gama de lecciones morales como la lealtad, la honestidad, la fidelidad, etc. de la misma forma que actúa como advertencia sobre los comportamientos indignos. Por dicha razón, las obras de *Yeoljeon* y por consiguiente de *Gajeonche*, tanto como nos introducen personajes que portan virtudes positivas como la piedad filial, la lealtad... también presentan rasgos o vicios negativos, como la corrupción, la traición... A través de este tipo de personajes, se puede entrever la intención del autor, por lo que se podría afirmar que las obras están influenciadas fuertemente por la valoración subjetiva del autor.

A pesar de que la forma del *Gajeonche* pertenece al estilo biográfico del *Yeoljeon*, su estructura corresponde a la tripartita del género *Sajeon*: introducción 緒頭部, desarrollo 行蹟部 y conclusión 評結部:

- **Introducción 緒頭部:** Esta parte la conforman una serie de hechos históricos sobre el linaje familiar del objeto protagonista. En ellos se introducen las acciones y hazañas de sus antepasados. Debido a que el carácter del personaje principal es antropomórfico, el autor entrelaza estos hechos históricos verídicos con el fin de construir un árbol genealógico irreal. Esta parte de la obra, a pesar de tratar únicamente sobre los antepasados del protagonista, se le da bastante importancia, escribiéndose con gran detalle y de manera subjetiva, donde el narrador dibuja a estos personajes según una temática y propósito determinado, como por ejemplo mostrarnos su virtud.
- **Desarrollo 行蹟部:** se exponen el nacimiento, las acciones del protagonista, sus cualidades y en especialmente los logros de este. A pesar de que en la introducción los hechos que se relatan son bastante detallados (en relación con la importancia que podría tener dentro del contenido de la obra) el desarrollo compone una parte más libre, donde no se precisa en demasía y se centra más en la intención del autor en vez de los eventos que se están enunciando.
- **Conclusión 評結部:** Después de haber dibujado el árbol genealógico, la vida y las proezas del personaje principal, el narrador hace una final intervención introduciendo el tema de la obra de manera más intensa. Este último fragmento en forma de comentario es una parte típica dentro del género *Sajeon* y por consiguiente en el *Gajeonche*. Funciona como veredicto del historiador, donde da rienda suelta a su conciencia crítica

y ofrece al público una guía que utiliza los errores del pasado como ejemplo, para evitar que se vuelvan a cometer. A pesar de que el contenido de toda la obra sea ficticio, mantenía una cierta objetividad generalizada, sin embargo, en el veredicto se expresa la opinión más subjetiva del autor. Por consiguiente, esta última parte es donde encontramos los verdaderos pensamientos y opiniones del artista que nos muestra el tema que realmente quiere introducir. Debido a este comentario, la importancia del autor dentro de los trabajos *Gajeonche* es mayor que en otros géneros, ya que su carácter, valores y entorno tienen un gran peso dentro de la obra. Podemos comprobarlo dentro de los escritos de la dinastía Goryeo, los cuales están marcados por las ideologías confucianistas y el contexto de la revolución de los vasallos. Por lo tanto, debido a este comentario, dentro del estudio de este género, el análisis del autor ocupa un lugar bastante relevante.

1.2.3. Obras *Gajeonche* durante la dinastía Goryeo

No se sabe con certeza cuando se introdujo el *Gajeonche* por primera vez en Corea, aunque se podría decir que fue durante la vida del literato Im Chun (ca. s. XII)¹², quien escribió el primer trabajo que consideramos *Gajeonche*: *Guksunjeon* (국순전, 麴醇傳), escrita a mediados de la dinastía Goryeo y de la que trataremos más adelante en profundidad. A través de una satírica personificación del licor, su autor muestra su descontento con la corrupción social de dicho periodo y enfatiza la naturaleza negativa de este tipo de bebidas, que eran habitualmente consumidas en exceso por la sociedad coreana. Esta obra marcaría las bases y estructura del *Gajeonche*, influyendo en conocidos trabajos posteriores como *Kukseonsaengjeon* (국선생전, 麴先生傳) del escritor y funcionario Lee Kyubo (1168-1241)¹³, quien también emplearía una alegoría sobre el alcohol, pero desde una perspectiva positiva, exaltando sus cualidades. No obstante, además del licor, otra variedad de objetos, plantas, animales (e incluso la propia mente humana) serían asimismo protagonistas dentro del *Gajeonche*.

¹² Im Chun 임춘, 林椿 (ca. s. XII): fue un erudito, descendiente del prestigioso clan Im (임씨, 林氏) y conocido escritor tanto de los libros *Guksunjeon* (국순전, 麴醇傳), así como del *Gongbangjeon* (공방전, 孔方傳), considerado como el pionero del *Gajeonche* (가전체) (para más información, véase el apartado “Im Chun (ca. s. XII)”, pp. 21-23 en el capítulo segundo).

¹³ Lee Kyubo 이규보, 李奎報 (1168-1241): funcionario civil, erudito y literato de la dinastía Goryeo. Fue reconocido en su tiempo por su buen uso de la oración en su estilo poético. Debido a su gran afición a la poesía, al *geomungo* 거문고 (instrumento musical tradicional coreano) y al alcohol, sería también conocido como el “maestro *Samhokho*” (삼혹호 선생, 三酷好先生).

Tabla 1.1: Análisis conceptual de las principales obras del género Gajeonche durante la dinastía Goryeo.

TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	OBJETO PERSONIFICADO	MENSAJE DE CRÍTICA
<i>Guksunjeon</i> 국순전, 麴醇傳	Im Chun 임춘, 林椿	El alcohol	Cuestiona la relación entre el hombre y el alcohol, con intenciones de criticar la subida al poder de súbditos desleales.
<i>Gongbangjeon</i> 공방전, 孔方傳	Im Chun 임춘, 林椿	El dinero	Critica la sociedad corrupta de su época, donde el dinero se concentra únicamente en las esferas de poder.
<i>Gukseonsaengjeon</i> 국선생전, 麴先生傳	Lee Kyubo 이규보, 李奎報	El alcohol	Alaba las cualidades del alcohol, el cual hace que el corazón de una persona sea tolerante y alivia la ansiedad.
<i>Cheonggangsajahyeonbujeon</i> 청강사자현부전, 淸江使者玄夫傳	Lee Kyubo 이규보, 李奎報	La tortuga	Revela la importancia de no creer incondicionalmente en las adivinaciones ya que es más importante la propia felicidad que las creencias supersticiosas.
<i>Jukbuinjeon</i> 죽부인전, 竹夫人傳	Lee Gok 이곡, 李穀	El bambú	Alaba la figura de una mujer virtuosa proveniente del ideal confucianista.
<i>Jeosaengjeon</i> 저생전, 楮生傳	Lee Cheom 이첨, 李詹	El papel	Critica el pensamiento confucianista al advertir sobre los eruditos corruptos de su época.
<i>Jeongsijajeon</i> 정시자전, 丁侍子傳	Sigyeongam 식영암, 息影庵	El bastón	Alienta a las personas a seguir y practicar El Camino (도, 道), al mismo tiempo que critica al Estado por no saber reconocer a las personas con talento.
<i>Mujanggongjajeon</i> 무장공자전, 無腸公子傳	Lee Yunbo 이윤보, 李允甫	El cangrejo	Critica a aquellas personas que no son capaces de vivir rectamente y sin orgullo.
<i>Jukjonjajeon</i>	Hyesim	El bambú	Simboliza la dignidad y la buena moral, criticando a aquellos que no la cumplen.

죽존자전, 竹尊者傳	혜심, 釋慧		
<i>Bingdojajeon</i> 빙도자전, 氷道者傳	Hyesim 혜심, 釋慧	El hielo	Incita a quienes practican la meditación a seguir el camino de Buda.

Como podemos observar en la tabla anterior, la rica tradición del *Gajeonche* durante Goryeo engloba una multitud de temas y mensajes que no solo conforman una manera más de expresión creativa, sino que también encubre una crítica y lección moral que podemos apreciar si miramos más allá del significado superficial de las obras. Esto nos demuestra que la forma del *Gajeonche* era lo suficientemente flexible como para incorporar diferentes ideas y opiniones morales, lo cual respaldaría aún más el razonamiento de que el género combina los elementos narrativo y didáctico (Kim, 2016).

1.3. El legado del *Gajeonche* (가전체) durante la dinastía Joseon

Con el cambio de dinastía, a pesar de que poco a poco empezaron a introducirse novedosas formas de literatura e incluso algunas de ellas con matices alegóricos, el *Gajeonche* mantuvo su presencia, influyendo no solo en obras de su mismo género, sino también en la prosa y narrativa que se crearía durante la dinastía Joseon. Por consiguiente, dicho género no supondría una moda pasajera, al contrario que otros que se habían dado durante la dinastía Goryeo, ya que mantuvo un desarrollo continuando en su forma y contenido. Dentro de las creaciones *Gajeonche* de este periodo podemos distinguir dos vertientes: Por un lado, la primera estaría conformada por un conjunto de obras encorsetadas por el formalismo del *Goryeo-Gajeonche* que apenas sufrieron innovaciones en términos de formato y, por otro lado, un segundo conjunto de escritores que mostraron cierta evolución con respecto a sus predecesores, experimentando una mejora literaria, alejándose del marco ya establecido del género. Entre ellas cabe mencionar tres, las cuales tienen una visible relación con el *Gajeonche* de Goryeo:

- *Suseongji* (수성지, 愁城誌): en esta obra, su autor Im Je (1549-1587)¹⁴, refleja su descontento con la sociedad y los tiempos que estaba viviendo a través de la personificación de la mente humana. Este tipo de *Gajeonche*, donde el tema a tratar es el

¹⁴ Im Je 임제, 林悌 (1549-1587): famoso poeta durante la dinastía Joseon. Dejó atrás muchos poemas líricos y satíricos, incluidas novelas. Múltiples de sus obras tales como *Hwasa* (화사, 花史), *Chuseongji* (추성지, 愁城誌) etc. fueron copiladas en la antología *Baekojip* (백호집, 白湖集).

propio intelecto, es muy común dentro de la tradición *Gajeonche* de Joseon y a menudo se le denomina con el término *Simseong gajeon* (심성가전, 心性假傳). Además de la mente, dentro de la obra se personifican otros objetos como el alcohol, pinceles, etc. Dentro del *Suseongji* se advierte una evidente influencia del *Goryeo-Gajeonche* (especialmente de su obra fundacional *Guksunjeon*), el cual parece que contribuyó en el proceso creativo de la obra y especialmente en su segunda parte. No obstante, *Suseongji* demuestra ser un trabajo totalmente innovador en temas de contenido y composición, siendo una obra transgresora que rompe con los cánones establecidos dentro del *Goryeo-Gajeonche*.

- ***Hwasa* (화사, 花史)**: en esta obra, Im Je emplea el *Gajeonche* para satirizar la sociedad política contemporánea, valiéndose en esta ocasión del imaginario país de las flores. En su tema principal es posible observar una clara influencia de la obra *Hwawanggye* de Seolchong, la cual también se sirve del imaginario de las flores para desarrollar su alegoría. Así mismo, *Hwasa* conserva la forma arquetípica de *Gajeonche*, añadiendo el característico veredicto del autor, por lo que su relación contextual con el género es más que evidente.
- ***Hwawangjeon* (화왕전, 花王傳)**: escrita por el funcionario Lee Yisun (1754-1832)¹⁵ a finales de la dinastía Joseon, *Hwawangjeon* también personifica a las flores – ya introducidas en *Hwawanggye* – relacionándose a su vez con la obra *Hwasa*, que fue escrita poco antes. Se puede ver que este escrito también satiriza y reprende a la sociedad coetánea a través de la personificación del *Gajeonche*.

Tras un breve análisis de estas tres obras podemos percatarnos como los trabajos que se realizaron durante la dinastía Goryeo tuvo un gran peso en el género *Gajeonche* de esta nueva dinastía. Sin embargo, las obras creadas durante la dinastía Joseon no se muestran simplemente como una mera prolongación del *Goryeo-Gajeonche*, ya que hubo un evidente desarrollo del género. Asimismo, dado que la mayoría de las obras en *Gajeonche* son de carácter satírico e instructivo, no solamente tuvo un papel relevante dentro de la formación y evolución del *Gajeonche* en Joseon, sino que también fue importante en la promoción de otros géneros satíricos. No obstante, a pesar de que el *Gajeonche* mantuvo una larga tradición de al menos setecientos años y un desarrollo e innovación admirable, fue perdiendo su relevancia a finales

¹⁵ Lee Yisun 이이순, 李頤淳 (1754-1832): funcionario de finales de la dinastía Joseon, gran versado en la escritura, dejando atrás las novelas *Hwawangjeon* (화왕전, 花王傳) e *Illakjeonggi* (일락정기, 一樂亭記).

de la dinastía Joseon, quedando relegado únicamente a los círculos de eruditos que dominaban el chino clásico. Esto no solo fue a causa de comprender completamente las obras *Gajeonche* se requería de una gran cantidad de conocimientos previos, sino también se debió a los temas esotéricos que enfatizaban mediante una realidad artificial (Kim, 2016). Poco a poco *Gajeonche* iría relegándose a los más estudiosos hasta que desapareciera por completo junto con la tradición literaria china en Corea.

CAPÍTULO SEGUNDO

Guksunjeon (ca. s. XII)

2.1. Introducción

El origen del *Gajeonche* tiene lugar en la contraposición literaria que surgió frente a la administración del régimen militar. Este nuevo género dará comienzo con la trasgresora obra *Guksunjeon*, escrita por el célebre escritor de la dinastía Goryeo, Im Chun. Su obra se posicionaría como base e inicio de una infinidad de trabajos dentro de la tradición del innovador género. Im Chun, quien sufrió la peor de las caras del gobierno militar, inevitablemente tuvo que buscar un formato literario que se alejara de la franqueza existente en las formas de cuentos medievales, buscando refugio en las literaturas clásica China, al igual que lo hizo Han Yu años atrás. Nace entonces, como un intento de sátira hacia la época, esta breve biografía (apenas 900 caracteres) de Guksun, una personificación del licor nacional. A partir de la creación de dicha obra, los escritores que trasmitían su subyacente desencanto mediante esta forma de prosopopeya fueron paulatinamente aumentando, conformándose así, la tradición literaria del *Gajeonche* y dando inicio a una corriente de genealogías que trataban el tema de la personificación de los diferentes tipos licor.

2.2. Im Chun (ca. s. XII)

Im Chun 임춘, 林椿 (ca. s. XII), de sobrenombres Giji (기지, 耆之)¹⁶ y Seoha (서하, 西河)¹⁷, fue un erudito y escritor de la segunda mitad de la dinastía Goryeo que vivió entre los mandatos del rey Uijong (의종, 毅宗)¹⁸ y el rey Myeongjong (명종, 明宗)¹⁹. Descendiente del clan Im (임, 林) de Yecheon²⁰ (familia que ya gozaba de un gran prestigio desde los inicios de la dinastía), desde temprana edad fue un prodigio, ya que a la edad de seis o siete años ya había

¹⁶ En coreano se denomina a este tipo de sobrenombre *Ja* 자: era otorgado por los progenitores cuando se llegaba a la mayoría de edad. Era por tanto considerado como un símbolo de madurez.

¹⁷ En coreano se denomina a este tipo de sobrenombre *Ho* 호: era un apodo, muchas veces creado por la misma persona, que servía como apelativo para que otros pudieran llamarle más cómodamente.

¹⁸ Reinado: de 1146 a 1170.

¹⁹ Reinado: de 1545 a 1567.

²⁰ Yecheon (예천, 醴泉): ciudad dentro del condado Yejeon (예천군, 醴泉郡).

ideológico y el peso que ejerció en él la tradición oriental. Se puede decir que tuvo tres influencias principales: el confucianismo, el budismo y el taoísmo.

- Confucianismo: Im Chun creció en el seno de una familia confuciana tradicional con la que convivió durante toda su vida.
- Budismo: era un gran conocedor de las escrituras budistas y entabló amistad con muchos monjes de la época.
- Taoísmo: en el caso del *Dao* fue debido a su interés personal, ya que lo admiraba profundamente (Yoon, 1993).

Entre sus obras más célebres se incluyen sus libros *Gajeonche Guksunjeon* (국순전, 麴醇傳) y *Gongbangjeon* (공방전, 孔方傳) donde elabora una mordaz crítica tanto al Estado, así como a sus cortesanos, quienes parecían estar sumidos únicamente en los halagos y placeres del poder. Durante la dinastía Joseon²⁶, la obra de Im Chun sería compilada por su compañero y amigo Lee Inro en una colección de seis volúmenes titulada *Seohaseonsaengjip* (서하선생집, 西河先生集), incluyéndose asimismo varios de sus trabajos en la antología poética *Dongmunseon*²⁷.

2.3. Comentario de la obra

2.3.1. Influencia del *QingHeXianShengZhuan*

Guksunjeon es una de las obras que más atención atrae por su homenaje a la cultura y sentimiento tradicional coreano. Como la primera obra del *Gajeonche* en Goryeo, se posiciona como pionera en el proceso de establecimiento del género dentro del país. Sin embargo, antes de realizar un análisis semiótico de dicha obra, es importante estudiar en profundidad las influencias que tuvo el autor durante la creación de esta. Pese a que como se concretó en el capítulo uno, el *Gajeonche* alcanza su desarrollo a partir del género literario homólogo *Jia zhuan*, iniciado por la obra de Han Yu, *MaoYingzhuan* (毛穎傳) (creada casi 400 años antes de *Guksunjeon*), otra de las obras chinas que quizás tuvo más o igual peso dentro de su configuración sería: *QingHeXianShengZhuan* (청화선생전, 淸和先生傳) por Qin Guan

²⁶ Durante el mandato del rey Sukjong 숙종, 肅宗 entre los años de 1661 a 1720.

²⁷ *Dongmunseon* (동문선, 東文選): antología que compila poemas y escritores desde el periodo de los tres reinos hasta principios de la dinastía Joseon.

(1049-1100)²⁸ escrita durante la dinastía Song. Podríamos afirmar entonces que, si *MaoYingzhuan* proporcionó en cierta manera una motivación para que Im Chun creara su *Guksunjeon*, este se configuró como una emulación de *QingHeXianShengZhuan* (Kim, 2006). En la obra de Im Chun, el nombre de Guksun proviene del caracter Sun (순, 醇), cuyo significado es: “licor”, por lo que, al igual que *QingHeXianShengZhuan*, en *Guksunjeon* también se adoptó el alcohol como tema principal del trabajo. No obstante, este no es el único rasgo que comparten ambas obras, de hecho, simplemente con comparar algunos de los eventos de sus dos tramas, ya se percibirá una clara relación en muchos de sus rasgos configurativos:

Tabla 2.1: Comparativa entre las obras *Cheonghaseonsaengjeon* y *Guksunjeon*.

<i>QingHeXianShengZhuan</i> (청화선생전, 淸和先生傳) ²⁹	<i>Guksunjeon</i> (국순전, 麴醇傳) ³⁰
그 선조는 후직씨 계통에서 나왔으며 양식의 공로가 있었다. Su antepasado era procedente del clan <i>Hujik</i> y tuvo méritos de la alimentación.	국순의 90 대 조상인 모(牟)는 후직(后稷)을 도와서 많은 사람들이 밥을 먹도록 한 공로가 있었다. “Su nonagésimo antepasado, Mo, en su apoyo a Houji realizó una contribución significativa para que el pueblo comiese”.
맑게 하려해도 맑아 질게 없고 아무리 뒤흔들어도 흐려지지 않았다. No importa cuánto intenten despejarlo, no quedará claro, y no importa cuánto lo sacudan, no se enturbiará.	[...]맑게 하려 해도 맑아지지 않고 흔들어도 흐려지지 않았다. Aunque se intente despejarlo no se aclara y ni siquiera cuando lo sacuden se oscurece
소치는 목동과 역졸, 또는 여염가와 창우의 입언저리에 이르도록 그를 선망해 마지 않았다. Desde pastores a sirvientes, hasta el pueblo y los artistas, con el fin de que <i>Sochi</i> llegará a la comisura de sus bocas, lo colmaban de elogios.	공경대부, 신선, 방사(方士)로부터 머슴, 목동, 오랑캐, 외국인까지 순의 향기와 이름을 마신 사람들을 모두 순을 사모하게 되었다. “Desde <i>gonggyeongdaebu</i> , semidioses, bangsa, hasta los jornaleros, pastores, bárbaros o extranjeros, acabaron por anhelarle”.

²⁸ Qin Guan 秦觀 (1049-1100): fue un escritor perteneciente a la dinastía Song del Norte, experto en textos antiguos y poesía, especialmente conocido por su dominio de la palabra. Miembro – junto con los escritores Hwang Jeonggyeon 黃庭堅 (1045-1105), Jang Noe 張耒 (1054-1114) y Jo Boji 晁補之 (1053-1110) – del conocido grupo de “Los cuatro eruditos de Somun” (소문사학사, 蘇門四學士).

²⁹ Traducción al coreano por Ha Kyunghee (2003).

³⁰ Traducción del coreano al castellano por la autora.

<p>예법을 숭상하는 선비들이 마치 그를 원수처럼 미워 하였다.</p> <p>Los eruditos que veneraban el protocolo ritual lo odiaban tanto como un enemigo.</p>	<p>[...] 예법을 아는 선비들이 순을 원수처럼 미워했지만 [...].</p> <p>“[...] los eruditos, grandes conocedores del protocolo ritual odiaban a Sun tanto como un enemigo [...]”.</p>
<p>그때 마침 서막이 선생을 성인이라 칭송 하였다.</p> <p>En ese preciso instante, el Seomak elogió al maestro calificándolo de santo.</p>	<p>서막은 머리를 조아리면서 "신이 주를 따르는 것은 그에게 성인의 덕이 있기 때문입니다.</p> <p>Mientras el Seomak agachaba su cabeza se disculpó diciendo “Los dioses siguen a Ju por sus virtudes venerables (moralidad de santo)”.</p>

A través del análisis de ambas obras, se obtiene un plano de eventos y personajes similares que se reiteran en las dos tramas, dejando aún más claro que *Guksunjeon* se conformó como una evocación de *QingHeXianShengZhuan*. Ahora bien, a pesar de inspirarse enormemente en Qin Guan, la obra de Im Chun se manifiesta con singularidad propia. Si nos fijamos en los dos protagonistas, Guksun parece no seguir el ejemplo de obtener el sobrenombre de maestro, al igual que hizo *QingHe* (protagonista de *QingHeXianShengZhuan*), separándose así de su predecesora, enfatizando su voluntad de conformarse como una obra creativa y propia. Al principio del texto, Im Chun deja muy claro que el sobrenombre de Guksun va a ser *Jahu* (자후, 子厚):

국순(麴醇)의 자는 자후(子厚)다

Jahu (子厚) es el nombre de cortesía de Guksun (麴醇). (T. de la A.)

A través de este apelativo, el autor reconoce las propiedades que engloba el licor mientras adopta una perspectiva negativa sobre dicha bebida ya desde el inicio de la trama (Ha, 2003). Observando el contenido general del argumento, en un principio Guksun es conocido por sus múltiples méritos, consiguiendo una reputación y cargos. Pero este, poco a poco, se va cegando por el poder que se le otorga, arruinando a todo el país (a causa del alcohol que personifica), retirándose de su cargo y falleciendo finalmente. Por lo tanto, a pesar de que la influencia que *QingHeXianShengZhuan* ejerce en *Guksunjeon* es más que evidente, se ha de comprender *Guksunjeon* como una obra única, propia y trasgresora.

2.3.2. Análisis estructural

Como se puede observar a continuación, *Guksunjeon* conservaría la estructura básica del género *Sajeon* (al componerse de introducción, desarrollo y conclusión), no obstante, la sección de “desarrollo” se podría subdividir a su vez en cuatro partes al corresponder cada una de ellas a un motivo diferente dentro de la secuenciación de la obra:

Tabla 2.2: Análisis estructural del *Guksunjeon*.

ESTRUCTURA DE LA OBRA		ANÁLISIS
INTRODUCCIÓN		<p>Hazañas de los antepasados de Guksun</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sus antepasados eran de Nongseo. - El nonagésimo antepasado de Guksun, Mo, ayudó a Houji a alimentar al pueblo, recibiendo una puerta conmemorativa a la entrada de su casa junto con otros títulos, como el apellido Guk. - La quinta generación de Mo fue devota al país y al rey Seong, logrando una época de paz. Sin embargo, se retiró con la entrada del nuevo rey después de ser tratado duramente. - Ju, el padre de Guksun, conocido por su talento y generosidad, era cercano a Seomak, quien alabó sus virtudes. Logró asimismo entablar amistad con los célebres eruditos Yuryeong y Wanjeol.
	DESARROLLO	<p>Vida y logros de Guksun</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los talentos y generosidad de Guksun eran extensos. Fue muy apreciado por todos, recibiendo el título de Guk <i>Cheosa</i>. - Le nombraron <i>Cheongju Jongsa</i> pero al ver que no era un título adecuado, se le dio el cargo de <i>Pyeongwondogu</i>. - El rey lo nombró <i>Gwangnokdaebu</i> y <i>yebingyeong</i>, delegando sus asuntos estatales en su persona. - Guksun abogó por tratar con gente bondadosa, agasajar a los huéspedes y dar comida a los ancianos, además de realizar ritos en el <i>Jongmyo</i>.
	preámbulo	
		<p>Indulgencia de Guksun</p>

	Crisis	<ul style="list-style-type: none"> - Cuando el rey se despreocupó de sus asuntos, Guksun mantuvo su boca cerrada, por lo que los eruditos concedores del protocolo ritual lo odiaban, pero el rey siempre lo protegía. - Guksun tenía el hábito de cobrar impuestos y reunir propiedades y bienes, siendo considerado por ello una persona ruin.
	Clímax	La renuncia de Guksun
		<ul style="list-style-type: none"> - El rey empezó a odiar el mal olor de Guksun. - Se retira de su puesto. - Vuelve a su casa.
Final	Muerte de Guksun	
	<ul style="list-style-type: none"> - Fallece de una enfermedad repentina. - No posee descendencia directa. - Sus descendientes prosperan en China. 	
CONCLUSIÓN	Veredicto de embajador	
	<ul style="list-style-type: none"> - Felicita a los antepasados de Guksun por ayudar a al pueblo e inculcar la honestidad e integridad a sus descendientes. - Con respecto a Guksun, lo crítica por no haber sido capaz de conservar su virtud, ignorando aquello que estaba mal, y no guiando al rey por el buen camino. 	

Como expone en la tabla explicativa, el desarrollo de la obra es poco detallado en relación con su gran relevancia dentro de la trama. No obstante, la introducción, donde se exponen las hazañas de los antepasados de Guksun es relativamente extensa en comparación con otras obras *Gajeonche*.

Si hacemos un análisis compositivo de la obra, la introducción comprendería 300 caracteres de un total de 900 (que conforman todo el escrito). 520 de ellos corresponderían al desarrollo: las acciones del personaje principal, sus cualidades, virtudes etc. Únicamente 80 de los restantes caracteres pertenecen al veredicto o comentario del autor. Esta vasta introducción que conforma el sorprendente porcentaje de 1/3 dentro de los caracteres de todo el conjunto, es relativamente peculiar comparándola con otros trabajos *Gajeonche*. Si lo

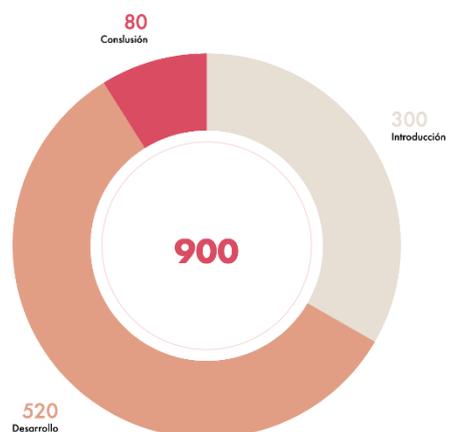


Fig. 2.1: Distribución de los caracteres en relación a las tres partes de la obra.

cotejamos con la obra modelo de Im Chun, *QingHeXianShengZhuan*, donde solo se destinaba el número de 168 dentro los 1140 que conforman la totalidad del texto, podemos ver el tamaño excesivo que se le da a esta parte en *Guksunjeon*. Esta repartición tan abismalmente desigual, conforma un intento de Im Chun por llamar la atención del lector en un trabajo que se posiciona como pionero de un nuevo género que en aquel tiempo apenas poseía conciencia o comprensión dentro de la dinastía (Ha, 2003).

2.3.3. Personajes y trasfondo espaciotemporal

En la narración aparecen un total de 15 nombres, 5 de ellos pertenecen a objetos personificados y los 10 restantes a personas existentes. Esta repartición de personajes es similar al trabajo de Qin Guan (진관, 秦觀) (1049-1100), *QingHeXianShengZhuan* (como se menciona en el apartado anterior, conformó una importante influencia en Im Chun a la hora de escribir *Guksunjeon*), ya que en ambas obras el porcentaje de personajes reales superan a los humanizados. Los nombres encontrados en *Guksunjeon* se resumen en los siguientes:

- **Guksun** 국순, 麴醇: protagonista. Conformar una personificación del alcohol. Al inicio de la historia, es presentado como un personaje virtuoso y con una moral impoluta. Gracias a su dulce aroma y cálida energía empieza a recibir diversos títulos. Pronto consigue posicionarse en el puesto de más alto rango a pesar de que el rey fuera consciente de su codicia y abusos de poder. Sin embargo, de su boca empieza a emanar una peste que horroriza al monarca, por lo que deja su puesto y vuelve a su casa, muriendo repentinamente por enfermedad.
- **Mo** 모, 牟: nonagésimo antepasado de Guksun, personificación de la cebada. Elogiado por su apoyo a Houji y contribuir a que el pueblo comiese. Sus venerables acciones llegaron a oídos del rey, quien le concedió una puerta conmemorativa entre otros títulos y el apellido Guk (국, 麴).
- **El rey Seong** 성왕, 成王 (1042-1021 a. C.): segundo rey de la dinastía Zhou. Cuando ascendió al poder, todavía era demasiado joven, por lo que su tío se convirtió en regente. Dentro de la obra, Seong recibe el apoyo de la quinta generación posterior a Mo, logrando una notoria una época de paz.

- **El rey Kang** 강왕, 康王 (1020-996 a. C.): hijo del rey Seong, fue el tercer rey de la dinastía Zhou. Trató duramente al quinto descendiente de Mo inhabilitándolo de su puesto y provocando que las siguientes generaciones viviesen escondidas entre el pueblo.
- **Ju** 주, 酎: padre de Guksun, personificó un tipo de licor fuerte destilado (*Soju* 소주). Sus virtudes eran tan numerosas que logró hacerse lo suficientemente famoso como para entablar amistad con el Seomak y los sabios Yuryeong y Wanjeok. Este hecho se fundamenta en que estos tres célebres personajes eran bien conocidos por su gusto por la bebida.
- **Seomak** 서막, 徐邈 (171-249): personaje de la dinastía Wei. Cuando portaba el cargo de *Sangseorang* rompió la prohibición de beber, y se emborrachó, por lo que recibió una amonestación del rey debido a su demasiado cercana relación con Ju.
- **Yuryeong** 유령, 劉伶 (220-300), **Wanjeok** 완적, 阮籍 (210-263): miembros de los siete sabios del bosque de bambú durante la dinastía Jin. En la obra aparecen como amigos de Ju.
- **Yeopbeopseon** 엽법선, 葉法師: maestro durante la Dinastía Tang. Gracias a su debate con él, Guksun dio a conocer su nombre entre los asistentes al encuentro. Su historia se encuentra dentro de la colección *Taiping Guangji*³¹.
- **Sando** 山濤, 산도 (220-256): uno de los sabios del bosque de bambú. En la obra fue capaz de percibir la grandiosidad de Guksun, pero también predijo que sería él quien corrompería la nación. Su alias era Geowon 거원, 巨源.
- **Duye** 두예, 杜預 (222-284): político del Jin occidental. Hizo grandes contribuciones en la derrota de la dinastía Wu. En la obra, aparece como ejemplo dentro de la respuesta de Guksun al rey.
- **Wang Je** 왕제, 王濟 (?-1116): originario de la dinastía Jin, tenía un gran talento para la escritura y amaba demasiado las palabras. En la obra, aparece como ejemplo dentro de la respuesta de Guksun al rey.

³¹ *Taiping Guangji* (태평광기, 太平廣記): una de las primeras colecciones de novelas clásicas documentales en China, que se basa en historias de las dinastías Han y Song. Su compilación empezó en el año 977, completándose un año después.

- **Pariente lejano de Guksun:** consiguió el puesto de *Naegongbong* (내공봉, 內供奉)³² durante la dinastía Tang.
- **Chang 창, 鬯:** licor utilizado para atraer a los espíritus durante los rituales. En la obra, aparece indirectamente dentro del comentario final.
- **El rey 임금, 上:** en un principio favoreció a Guksun por sus grandes talentos, pero tras hacerse mayor, Guksun empezó a desprender mal olor, por lo que lo despojó de su puesto. Podemos encontrar un personaje similar en *QingHeXianShengZhuan*. La figura del rey es bastante frecuente dentro de los *Gajeonche* con temática de alcohol, no obstante, no es una persona específica y real como se indicaron en las personalidades anteriores, sino que corresponde a un rey que existió en una época indefinida.
- **Embajador 사신, 史臣:** interviene en forma de discurso al final de la obra como reflejo de la verdadera intención y pensamientos del autor. En este caso, señala que a pesar de que los antepasados de Guksun eran virtuosos y honestos, él se desvió del buen camino y no advirtió al rey de aquello que estaba mal o bien, convirtiéndose en un súbdito desleal.

A través de estos nombres, especialmente aquellos personajes reales que se ejemplifican en el texto se pueden advertir que el trasfondo de la trama no se sitúa dentro del país ni la época de Im Chun, Goryeo, sino en China, en un periodo mucho anterior al autor mismo (fig. 2.2).

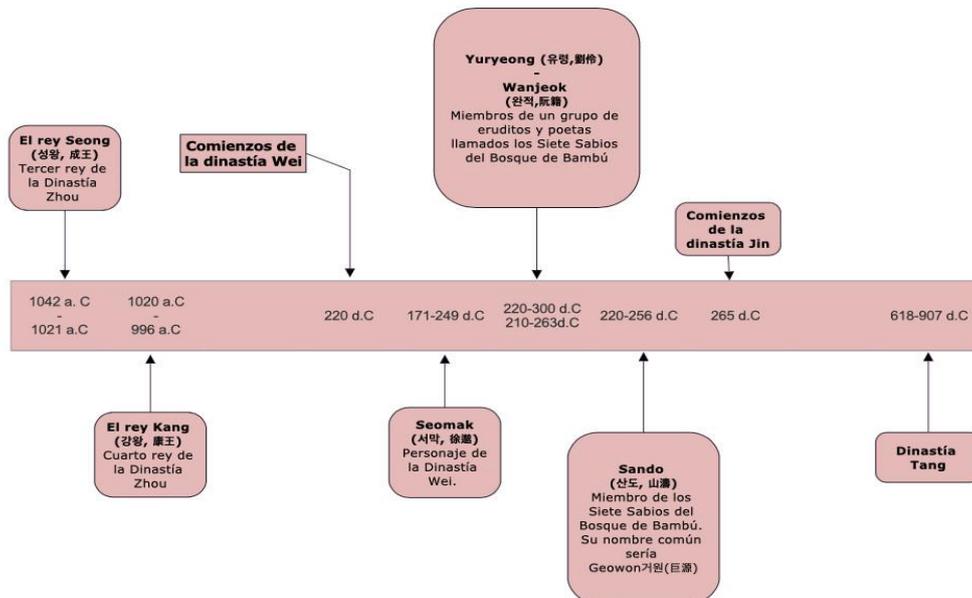


Fig. 2.2: Línea temporal de la trama del Guksunjeon.

³² Monje que servía al emperador.

Aparte de estas citas de figuras históricas y dinastías chinas, también se deduce este trasfondo gracias a otros dos relevantes factores:

- Si se analizan los diferentes lugares que se mencionan en la obra, podemos obtener un mapa preciso del trasfondo espacial. Así como las constantes referencias a diferentes dinastías chinas – generalmente Wei y Jin – aparecen dos topónimos durante la introducción obra:
 - **Nongseo** 농서, 濃暑: Los antepasados de Guksun provenían de la región de Nongseo. Topónimo de una región de China durante las Dinastías Qin y Han (진한 시대/秦漢時代) dentro de la provincia de Gansu (甘肅).
 - **Zhongshan** 중산, 中山: Ciudad prefectura en la provincia de Guangdong, en la República Popular China.
- Otro factor para tener en cuenta serían los cargos oficiales, que suponen una excelente ayuda al fechar la obra. A parte de títulos como *Cheongju Jongsa*, *Pyeongwondog*, etc., en el escrito se especifican también algunos otros cargos oficiales a través de los cuales podemos llegar conocer el periodo de cada escena. Entre ellos, vemos que el personaje de Seomak (el cual aparece en la introducción del trabajo) portaba el título de *Sangseorang* (상서랑, 尙書郎), cargo que se estableció durante el periodo de las dinastías norte y sur de Weijin, situando la trama entre esos periodos.

Sin embargo, a pesar de estas múltiples referencias espaciotemporales, y de elaborar un pequeño marco conceptual de la acción (ubicada en China en un periodo entre la dinastía Zhou-Tang), el autor intenta situar la escena en un área temporal imprecisa e imaginaria, concordando con la estructura ficticia de toda la obra.

2.3.4. Interpretación

Guksunjeon, obra originaria del *Gajeonche* en Corea, tiene como tema principal la bebida, mostrándonos como tanto el pueblo, funcionarios de altos cargos y hasta los mismos monarcas, caen rendidos ante el disfrute del alcohol, corrompiendo así la sociedad y la nación entera. A pesar de que también se reconocen las cualidades positivas del licor – mejora el estado de ánimo de las personas, las ayuda a desinhibirse y las vuelve más felices, Im Chun quiere enfatizar mediante esta peculiar biografía, su faceta más perjudicial -capaz de pervertir y demacrar a

quienes lo consuman en exceso- advirtiendo de esta manera a todos aquellos que se sobrepasan con la bebida. Todos estos atributos se personifican y se reflejan en el personaje de Guksun, protagonista de la biografía alegórica de la *Guksunjeon*.

Tal y como se ha expuesto anteriormente (véase epígrafe 2.2.2), en la primera parte del escrito se expone detalladamente un linaje familiar ficticio, creado por el propio autor. Se presenta a sus antepasados como personas puras e íntegras, que, durante su vida, ayudaron encarecidamente al rey en vista de contribuir al país, destacándose como individuos virtuosos. Esta parte de la trama, que en teoría apenas tendría porque tener relevancia dentro de la vida y acciones de Guksun, se escribe profusamente con un propósito bien específico. Si analizamos los eventos más en profundidad nos daremos cuenta de que ya desde el principio se establece un árbol genealógico evidentemente irreal:

그의 선조는 농서 지역 출신이다.

Los antepasados de este provenían de la región de Nongseo. (T. de la A.)

Nongseo, la cual era una región de China importante por la exportación del trigo y la cebada, quedó establecida como la ciudad natal de la familia Guk. Su nonagésimo antepasado, Mo, ayudaría al pueblo en tiempos de hambruna y gracias a ello recibiría multitud de títulos y méritos mostrándose como un personaje caritativo. El padre de Guksun, Ju, tenía una relación muy cercana con algunos eruditos y funcionarios celebres de la época, como Seomak, Yuryeong y Wanjeok. Es esta parte del texto se ve claramente el cuerpo dicotómico de la obra, entrelazando su carácter ficticio con personajes históricos verosímiles que datan desde el rey Houji, en la dinastía Xia (XXI-XVI a. C.) hasta el propio Seomak (171-249) dentro de la dinastía Wei. No obstante, a pesar de que se necesita un mínimo conocimiento previo para entender estas citas históricas tan concretas, esto no interfiere de ninguna manera en la comprensión de la obra, haciendo que no sea arduo entender la línea genealógica que se está presentando. Una vez más, se confirma la excelente capacidad que poseía Im Chun como escritor (Ha, 2003). Volviendo al desarrollo del personaje Ju, su nombre en sí representa la pureza, ya que da significado a un alcohol destilado varias veces. Aparece por primera vez a inicios de la dinastía Wei:

위나라 초에 이르러 순(醇)의 아버지 주(酎)가 세상에 이름이 알려지고, 상서랑 서막(徐邈)과 친하다는 이유로 조정에 등용되었다.

Al comienzo de la Dinastía Wei el padre de Sun, Ju, se volvió ampliamente reconocido y a causa de su cercanía con el *Sangseorang* Seomak, fue honrado con un cargo público. (T. de la A.)

Durante dicha época, la gente empezó a consumir alcohol en exceso, en especial licores destilados (como Ju) y aquellos hechos a base de harina los cuales empezaron a volverse poco a poco reconocidos. Por lo tanto, contrastado con los fermentados, las bebidas destiladas (como Ju) se componen de un color puro y cristalino, que representarán las cualidades del padre de Guksun dentro de la obra. De hecho, el propio Seomak alardeará más tarde de estas genuinas virtudes delante del mismísimo rey. Por último, si nos trasladamos al comentario final, se volverá a exponer una breve mención sobre la familia Guk, que al contrario que Guksun, se nos relata que su hermano menor y su respectiva descendencia consiguió prosperar durante la dinastía Tang.

Como podemos observar, todos y cada uno de sus antepasados fueron súbditos dignos que han contribuido y dejado una enorme huella en la historia del país. De esta manera, el propósito de Im Chun no sería otro que, a través de los venerables talentos e integridad de sus predecesores, dejar entrever en cierta manera el devenir de Guksun como un individuo honesto y virtuoso. Sin embargo, su propio nombre, Sun, contrasta con el de su progenitor: mientras Ju constituye el alcohol puro destilado, el carácter de Sun (醇) corresponde al hecho a base de levadura fermentada de harina – denominado *Nuruksul* 누룩술³³ (*Nuru* 누룩 = levadura) – que correspondería a aquellas bebidas alcohólicas no refinadas, reflejándose así sus posibles cualidades. Este tipo de alcoholes aparecen en Corea con las dos crónicas *Samguksagi* y *Samgukyusa*, en su contenido se mencionan palabras como *Mion* (미온, 美醞) y *Jiju* (지주, 旨酒) para designar a alcoholes de calidad, y *Yorye* (요례, 醪醴) como referencia al *Makgeolli*, por lo que se puede deducir que este tipo de licores datan de la época de los tres reinos. El término *Takju*, se utilizaba a menudo dentro de la literatura de dinastía Goryeo, época en la que Im Chun escribiría *Guksunjeon*. En el registro *Goryeo Dogyeong* (고려 도경, 高麗 圖經), vemos reflejado este hecho, donde se relata cómo la gente corriente de dicha dinastía, gustaba de beber un licor con un olor rico, pero de mal sabor, hecho que refleja su tradición como bebida común entre el pueblo en ese periodo. Por esta misma razón, no es sorprendente que, debido a

³³ Este tipo de licor se puede denominar *Takju* 탁주 o *Takbaegi* 탁배기: bebida de baja graduación y tonalidad turbia; *Makgeolli* 막걸리: licor que solamente se filtra; *Baekju* 백주: vino dulce de color blanquecino y *Nongju* 농주: alcohol esencial en los hogares de labranza.

su enorme consumo y afluencia en el país en ese momento, el Im Chun lo utilizase para personificar a su personaje principal y sus dudosas cualidades.

Dichas aptitudes se desarrollarán en la segunda parte de la obra, donde se narran las vivencias y proezas de Guksun. En un principio también se nos lo introduce, acorde con sus antepasados, honrado y con gran talento, de hecho, todos lo anhelaban y en el inicio de su vida fue colmado con títulos y méritos:

공부(公府)에서 순을 불러 청주종사(靑州從事)로 임명했으나, 위가 막히기 때문에 담당할 수 있는 것이 못 되었다. 그리하여 평원독우(平原督郵)로 벼슬을 고쳤다.

Entonces Sun fue llamado al *gongbu*, donde se le nombró *Cheongju Jongsa*. Sin embargo, debido a que se obstruía en el estómago, no era un puesto del que el pudiera encargarse, por lo que se le dio en su lugar el título de *Pyeongwondogu*. (T. de la A.)

En este breve fragmento se expresa de manera satírica la calidad del alcohol que va a representar Guksun dentro del entramado narrativo. Antiguamente en China, existía el cargo de un maestro que diferenciaba los tipos de licor. Distinguía entre alcohol bueno y malo por los correspondientes apodos, *Cheongju Jongsa* y *Pyeongwondogu*. Se decía de manera humorística que el licor de calidad era el que conseguía llegar hasta el ombligo, de esta manera, al quedarse Guksun, atascado en el estómago, no pudo portar el título de *Cheongju Jongsa*.

Sin embargo, Guksun no se vio afectado por dicho deshonor y poco a poco siguió ascendiendo en los rangos burocráticos gracias al favor del rey, hasta lograr obtener el cargo más alto. Sin embargo, a pesar del poder que le fue otorgado, no llevó a cabo políticas beneficiosas para la dinastía y se centró únicamente en la recolección de impuestos y bienes. Desde el cargo de más alto rango, actuó con arrogancia, ignorando los asuntos del estado y el mal devenir del país, fallando así a la confianza que le había brindado el rey. Finalmente, en sus últimos días, el monarca empezó a detestarlo por su hedor intenso por lo que se retiró de su cargo muriendo poco después sin descendencia directa. Este trágico desenlace puede interpretarse como un intento, por parte del autor, de castigar a todos aquellos funcionarios corruptos por la codicia, que gozaban del favor y el poder que les otorgaba la corona, sin cumplir con sus deberes correspondientes y ser fieles a su país. Todos ellos, según Im Chun deberían estar abocados a perder esa infundada protección siendo castigados mediante la muerte sin descendencia (Kim, 2009).

Cabe destacar que, aunque al principio del desarrollo no observamos ningún lenguaje crítico para con Guksun, en esta segunda parte el autor empieza a presentarlo desde una perspectiva desfavorable. Pasó de ser un personaje anhelado por todos debido a su dulce fragancia, a ser retirado de su puesto estatal por el insoportable olor que emanaba de su boca. En conclusión, Guksun acaba representándose como un personaje negativo en el contenido general de la obra.

En la parte final, donde se adjunta un comentario del embajador, Im Chun interviene a través de este personaje exponiendo de manera integral sus pensamientos y opiniones reales. En este veredicto, critica la situación política de la época, comparándola con la vida del personaje principal. Guksun consiguió ganarse el apoyo del rey, debido a su inicial fragancia, haciendo que este lo acogiera en su corazón e incluso pasara por alto sus deshonrosos vicios. Esta trama es un intento por reflejar la sociedad del gobierno militar satirizando a la corte, la cual se dedicaban al ocio y placer del alcohol desatendiendo sus asuntos gubernamentales. Asimismo, hace un llamamiento a todos esos súbditos desleales, que conseguían cautivar al rey con sus halagos vacíos y ocupar cargos de extrema relevancia a pesar de no ser adecuados para el puesto, convirtiendo el país en un caos y a la corona en el hazmerreír de la dinastía. Im Chun sufrió esta catástrofe de primera mano, teniendo que lidiar con el caos que sumió el país después de la revuelta de 1170. De esta manera, decidió crear este trabajo, *Guksunjeon* como una declaración alegórica para transmitir sus verdaderas intenciones (Kim, 2007). Podemos ver una crítica directa al rey de la época Uijong, ferviente adicto al alcohol, y a sus miembros de la corte, quienes, en vez de censurarle, preferían tomar un camino fácil, ignorando la precaria situación del monarca. A través de esta subyacente intención crítica se puede inferir que *Guksunjeon* está estrechamente relacionado con la vida de su autor Im Chun, quien experimentó de primera mano los agravios de esta época, y a pesar de ser un aclamado literato, destacando en sus poemas y prosa, nunca fue reconocido, ni consiguió obtener un cargo público, enfrascándose así, fruto de su fracaso, en la poesía y el alcohol (Kim, 2009).

CONCLUSIONES

Este trabajo ha presentado un estudio sobre el *Gajeonche*, género considerado como una evolución creativa dentro de la tradición literaria coreana, ya que este surge como una reacción al desorden social y la represión socio-cultural del siglo XII en Goryeo, conformando una de las formas biográficas más singulares debido al empleo de la personificación como sujeto principal de la trama. Por otro lado, el presente estudio ha expuesto un análisis sobre su obra original, *Guksunjeon*, la cual permitió asentar las bases de dicho género en Corea, además de ejercer una gran influencia en escritores posteriores y dentro de la tradición satírico-alegórica coreana.

Tras el estudio realizado, podemos establecer las siguientes conclusiones:

- El *Gajeonche* surge como choque a la transformación social de mediados de la dinastía Goryeo: nace como influencia de la literatura china (fruto del enorme aflujo de caracteres chinos durante esa dinastía) específicamente por influencia del *Jia zhuán*; además de inspirarse en el ya presente folclore y tradición literaria nacional. Tiene su clímax durante el segundo periodo de la dinastía Goryeo, de la mano de escritores como Im Chun, Lee Kyubo o Lee Gok, como crítica a la sociedad opresiva de la época; evolucionado en términos de contenido y forma durante los años posteriores. Sin embargo, perdió su relevancia a finales de la dinastía Joseon, siendo recluso a los círculos de eruditos conocedores de la cultura hanja hasta que desapareció.
- Este género comparte la forma biográfica del *Yeoljeon*, presentándonos una serie de vivencias biográficas de un individuo (en este caso personificado) para exaltar una virtud o una crítica a través de una enorme sátira. Su estructura, en cambio, coincide con la tripartita del género *Sajeon*, valiéndose de una introducción donde se habla de la línea familiar, un desarrollo en el que se expone la vida y hazañas del personaje principal y un veredicto que porta la verdadera intención del autor. Asimismo, todas las obras atañen un subyacente propósito pedagógico que muchas veces critica a la época, o intenta instruir a su lector en las máximas confucianas.
- *Guksunjeon* sentó las bases del *Gajeonche* en Corea, no solo influyendo en escritores de dicho género, también en toda la tradición literaria posterior. Divide su trama en tres partes, estructura propia del *Sajeon*, sin embargo, la parte de la introducción cobra una

extensión excesiva comparada con otras obras posteriores del *Gajeonche*, debido a una voluntad de establecer la obra dentro de un nuevo género sin apenas conciencia dentro del país.

- El escritor de la primera obra *Gajeonche*, Im Chun, sufrió la peor cara de la opresión del régimen militar. A pesar de que gozaba de un buen renombre y aptitudes destacables, no conseguiría acceder a un puesto público, anhelo que le acarrearía una vida de frustración y carencias. Por tanto, Im Chun plasmaría en sus obras toda la miseria que sufrió durante su vida. Específicamente en su primer trabajo, *Guksunjeon* critica lo que él consideraba como una sociedad de injustas prerrogativas, donde solo aquellos aduladores y desleales súbditos de la época conseguían un cargo de poder, a pesar de su escaso talento.
- Im Chun se inspiró en multitud de obras para crear *Guksunjeon*, sin embargo, hay una que destaca por su parecido y evidente influencia, *QingHeXianShengZhuan*. No obstante, a pesar de la clara emulación del escrito chino, *Guksunjeon* se presenta como una obra original, que dio paso a un género surgido como escape para la crítica indirecta al desorden social de su época.

Dentro del estudio literario coreano, muchos académicos consideran al *Gajeonche* como un mero atisbo de novela temprana. Sin embargo, a pesar de que el *Gajeonche* realizó una relevante labor de puente entre los cuentos medievales y las nuevas formas literarias de la dinastía Joseon, ha de considerarse como un género establecido, y no como una simple iniciación de la novela, ya que reúne todas las características para considerarse como un género completo. Por lo consiguiente, la posición del *Gajeonche* dentro del estudio de la tradición literaria coreana debería cambiarse de perspectiva, presentándose como un género completo y propio.

Guksunjeon abre el horizonte de estas peculiares formas biografías, rompiendo con el formato de las obras previamente conocidas en el país. Es posible observar el carácter trasgresor de este texto debido no solo a la creatividad del mismo, sino a su carácter atemporal. A pesar de ser una obra escrita durante el siglo XII, aborda temas aún muy presentes en nuestras sociedades actuales, como la corrupción, la adicción al alcohol etc., dotándole de un carácter no solo propio, sino también universal. Además, a pesar de su evidente influencia del *Jia Zhuan*, Im Chun fue capaz de adoptar sus formas a la sensibilidad coreana, estableciendo un género original con su propia presencia e influencia dentro del país y sin llegar a conformarse como una mera prolongación de su predecesor. Por ende, *Guksunjeon* no solo representa un intento

prodigioso en establecer el *Gajeonche* en el país, también comienza poco a poco a instaurar ciertas bases para escritores posteriores y que más tarde veríamos en la novela moderna.

BIBLIOGRAFÍA

- 김군태. (1996). *전기 (傳記)*. 한국민족문화대백과사전 (1979-1991, 서울, Ed.한국정신문화연구원).
<<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0049304#self>>
- 김도련. (1996). *전 (傳)*. 한국민족문화대백과사전.
<<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=전&ridx=2&tot=2721#self>>
- 김진영. (1995). *국순전 (麴醇傳)*. 한국민족문화대백과사전.
<<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=국순전&ridx=0&tot=1>>
- 김진영(1996). *임춘 (林椿)*. 한국민족문화대백과사전.
<<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=임춘&ridx=0&tot=13>>
- 공테라칸. (2010). *수성자-임제*. 고전소설-공자의 국어사랑.
<<https://m.cafe.daum.net/dongakmeeting/2AWn/60>>
- 국어국문학자료사전. (1998). *전 [傳]*. NAVER 지식백과.
<<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=696417&cid=60533&categoryId=60533>>
- 네이버 국어사전 (NAVER Korean Dictionary). NAVER Korean Dictionary.
<<https://ko.dict.naver.com/#/main>>
- 네이버 지식 IN. (2004). *국순전 (임춘) 한문 원문 음과 뜻을 아시는 분*.
<<https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110802&docId=55226106&qb=7KO86rCd7JuQ7Jm4656R&enc=utf8>>
- 네이버 한자사전 (NAVER Hanja Dictionary). NAVER Hanja Dictionary.
<<https://hanja.dict.naver.com/>>
- 문학비평용어사전. (2006, 서울, Ed.국학자료원). *가전 [假傳]*. NAVER 지식백과.
<<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1529486&cid=60657&categoryId=60657>>
- 문학비평용어사전. (2006). *전 [傳]*. NAVER 지식백과.
<<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1530804&cid=60657&categoryId=60657>>

- 민병수. (1995). *가전체소설 (假傳體小說)*. 한국민족문화대백과사전. <<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=假傳&ridx=0&tot=550>>
- 박인호. (1998). *열전 (列傳)*. 한국민족문화대백과사전. <<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=열전&ridx=0&tot=55>>
- 손태화. (1995). *탁주(濁酒)*. 한국민족문화대백과사전. <<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/SearchNavi?keyword=濁酒&ridx=0&tot=148>>
- 외국인을 위한 한국고전문학사. (2010). *가전 [假傳]*. NAVER 지식백과. <<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=869055&cid=60544&categoryId=60544>>
- 정현법사. (2020). *가전체소설 (假傳體小說) 개관*. NAVER Blog. <<https://blog.naver.com/bubsa0701/222185908349>>
- 정현법사. (2021). *가전의 성격*. NAVER Blog. <<https://blog.naver.com/bubsa0701/222208310039>>
- 친절한 인애쌤. (2021). *[고전사문 3] 국순전-전문 해석, 임춘*. NAVER Blog. <<https://blog.naver.com/anne0018/222299912830>>
- Basic 고교생을 위한 문학 용어사전. (2006). *가전 [假傳]*. NAVER 지식백과. <<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=939637&cid=47319&categoryId=47319>>
- Ha, K. (2003). *술擬人化 假傳의 文學的 變容 樣相과 意味= (The) Literary Variations and Meaning of Personified Wine in Gajeon Literature*. [Tesis de maestría, 완주군: 又石大學校 教育大學院]. RISS.
- Im, Ch. (2015). *서하집 천줄읽기*. (J. Lee, Trad.). CommunicationBooks. (1222).
- Jeong, B. (1989). *高麗假傳體作品에 나타난 諷刺性 研究 : 東文選 所載 作品을 中心으로 = (A) Study on the Satire in Koryo GA Jeon Works : Concentrating on the works of Donmunson*. [Tesis de maestría, 서울: 檀國大學校 大學院]. RISS.
- Jeong, S. (2010). *한·중 술 소재 가전 연구*. [Tesis de maestría, 서울: 고려대학교 대학원]. RISS.

- Kim, H. (2008). *고려 중엽 한문 산문의 문체*. 漢文學報, 18(1), 85-120.
<<https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART001254420>>
- Kim, H. (2016). *Understanding Korean Literature*. (R. Fouser, Trad.) Taylor & Francis. (1997).
- Kim, M. (2009). *古典作品 속의 飲酒文化에 나타난 現實認識과 그 反映*. [Tesis de maestría, 서울: 중앙대학교 교육대학원]. RISS.
- Kim, R. (2007). *魏醇傳>과 <魏先生專>의 比較研究 (A) Comparative Study on <Gooksunjeon> and <Gookseonsanengjeon>*. [Tesis de maestría, 광주: 조선대학교 교육대학원]. RISS.
- The History of Korea. (2017). *CE 1170. The Military Coup*.
<<http://www.thehistoryofkorea.com/001-the-military-coup-of-1170>>
- Yi, K. (1985). *고려 후기 가전체 연구 = (A) Study on Gajeon Che(가전체) in the latter period of the Koryo Dyanasty*. [Tesis de maestría, 서울:檀國大學校 教育大學院]. RISS.
- Yoon, J. (2011). 『국순전』 『국선생전』 의 우연적 독해 -가전의 새로운 이해를 위하여-. 한국한문학연구, 47, 303-338.
<<https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART001561180>>
- Yoon, Y. (1993). *西河林椿文學研究 = (A) study on the literature of Im Ch'un (林椿)*. [Tesis de doctorado, 서울:檀國大學校 大學院]. RISS.
- Yu, Ch. (2012). *The New History of Korean Civilization*. iUniverse.

ANEXO

Traducción de *Guksunjeon*

Jahu (子厚) es el nombre de cortesía³⁴ de Guksun (麴醇)³⁵, cuyos antepasados provenían de la región de Nongseo³⁶. Su nonagésimo antecesor, Mo³⁷, en su apoyo a Houji³⁸, realizó una contribución significativa para que el pueblo comiese. El fragmento “se nos ha ofrecido trigo y cebada” en el *Shijing*³⁹, relata este hecho. Mo, quien en un principio se encontraba en la clandestinidad sin entrar al servicio gubernamental, vivía en lo rural diciendo: “sin duda viviré del cultivo de la tierra”. Más tarde, cuando el rey se enteró del runrún de que había tenido un hijo, emitió un edicto real y envió un carruaje⁴⁰ para llamarlo. Asimismo, encomendó a los gobernadores provinciales que mandasen generosas ofrendas a donde quiera que Mo se dirigiese y ordenó a sus ministros que visitasen personalmente su casa. Así pues, Mo entabló relaciones cordiales, sin discriminación por clase social, ocultando sus excepcionales habilidades y viviendo en armonía con el pueblo. En consecuencia, a medida que la gente comenzaba a verse sumida lentamente por esta cálida energía⁴¹, estos se volvieron más considerados y una íntegra belleza inundó sus corazones. Entonces, mientras Mo se regocijaba dijo: “cuando afirmé que aquello que me completaba era mi compañero, estaba en lo cierto”. A medida que las claras virtudes de Mo se volvían más a más conocidas, el rey erigió una puerta conmemorativa en la entrada de su casa⁴². Posteriormente, Mo siguió al monarca y llevó a cabo

³⁴ Nombre que se recibía en ciertas regiones culturales como Corea, China o Japón, utilizado para llamar libremente a una persona ya adulta. Era otorgado por los padres y se le atribuía tal reconocimiento, que no permitía ser llamado imprudentemente por otros que no fuesen sus padres, maestros y reyes (o emperadores). Por lo tanto, existía un nombre de infancia distinto al que se usó después de que comenzara esta costumbre.

³⁵ *Guksun* 國孫, 麴醇: nombre del personaje principal. Proviene de un antropomorfismo del propio licor en sí: su apellido representaría el cereal de la malta (國, 麴), mientras que su nombre designaría al propio licor (醇, 醇).

³⁶ *Nongseo* 農西, 隴西: topónimo de una región de China durante las Dinastías Qin y Han (진한 시대, 秦漢時代).

³⁷ *Mo* 牟, 牟: tipo de cebada utilizada en la producción de malta para el licor.

³⁸ *Houji* 后稷, 后稷: rey mitológico chino, al cual se le atribuye la creación de equipos agrícolas, así como la enseñanza al pueblo de la agricultura.

³⁹ *Shijing* 詩經, 詩經: libro perteneciente a los Cinco Clásicos que Confucio enseñaba. También se le conoce por el nombre de Clásico de poesía o Libro de las odas.

⁴⁰ *Ancha* 安車: carro hecho para que los ancianos y las mujeres viajaran cómodamente.

⁴¹ En la versión original encontramos la expresión 昏昏하게~스며들어서, la cual en el idioma coreano simboliza también la descripción de la fermentación de un licor.

⁴² *Jeongmun* 旌門, 旌門: puerta roja erigida como premio a la entrada de los pueblos de aquellos que presentasen una conducta, ya sea de piedad filiar, patriótica o de mujer virtuosa ejemplar, al mismo tiempo que servía como difusión de dichas esas actitudes.

rituales⁴³ en el *hwangu*⁴⁴. Por dicho mérito, el rey le recompensó con el título de señor de *Zhongshan*⁴⁵, le concedió 10.000 *sikeub*⁴⁶ y 5.000 *siksilbong*⁴⁷, y le otorgó el apellido de Guk.

La quinta generación de Mo continuó con su devoción al país, apoyando al rey Seong⁴⁸, y propiciando una época de paz. Sin embargo, tras la llegada del rey Kang⁴⁹ al poder, el descendiente de Mo fue tratado duramente, inhabilitándole en el ejercicio de su cargo estatal. Como consecuencia de ello, en las generaciones posteriores ningún personaje de renombre aparecería en la familia y sus sucesores acabaron viviendo escondidos entre el anonimato del pueblo. Al comienzo de la dinastía Wei el padre de Sun, Ju⁵⁰, se volvió ampliamente reconocido y a causa de su cercanía con el *Sangseorang*⁵¹ Seomak⁵², fue honrado con un cargo público. Cada vez que el Seomak hablaba [debido a su afición por el alcohol], el nombre de Ju no desaparecía de su boca. Por este motivo, algunas personas decidieron enviar una petición al rey sosteniendo que al tener el Seomak y Ju una relación tan cercana, algún día podrían llegar a sublevarse. Así pues, el rey, encolerizado, hizo llamar a Seomak para reprochárselo. Mientras el Seomak agachaba su cabeza se disculpó diciendo: “los dioses siguen a Ju debido a sus virtudes venerables. De esa manera, lo único que he hecho ha sido introducir sus cualidades dentro de mi vientre”, por lo que el rey le reprendió. Cuando la dinastía Jin se apoderó del país, Ju era consciente del conflicto que se iba a formar en el futuro, así que se retiró de su cargo y se dedicó a pasar su tiempo con los “amigos del bosque de bambú” como Yuryeong y Wanjeok⁵³, hasta el fin de su vida.

⁴³ *Jesa* 제사: rituales que se practicaban para mostrar devoción tanto a los espíritus o como a las almas de los muertos.

⁴⁴ *Hwangu* 환구: sitio donde tenía lugar la práctica de rituales y sacrificios al cielo.

⁴⁵ *Zhongshan* 중산, 中山: ciudad prefectura en la provincia de *Guangdong*, en la República Popular China.

⁴⁶ *Sikeub* 식읍, 食邑: feudo especial que se otorgaba a familiares de la realeza, contribuyentes y señores en la Antigua China.

⁴⁷ *Siksilbong* 식실봉, 食實俸: cantidad que realmente se otorgaba en la entrega de los *sikeub* (식읍/食邑).

⁴⁸ Seong Wang 성왕, 成王: tercer rey de la dinastía Zhou

⁴⁹ Kang Wang 강왕, 康王: cuarto rey de la dinastía Zhou

⁵⁰ Ju 주, 酎: tipo de licor fuerte destilado.

⁵¹ *Sangseorang* 상서랑, 尙書郎: cargo del estado durante el período entre las Dinastías Norte y Sur de Weijin (220-589). Rango perteneciente al organismo gubernamental Sangseo (상서, 尙書), el cual se instauró durante la Dinastía Qin. Sus labores consistían en el controlar el tránsito de documentos que circulaban entre el rey y sus oficiales de la corte. Los oficiales estatales pertenecientes a *Sangseo* en un principio se convertían en *Nangjung* (낭중, 郎中) y trascurrido un año eran ascendidos al cargo de *Sangseorang*.

⁵² Seomak 서막, 徐邈: personaje de la dinastía Wei. Primero fue nombrado *Sangseorang* 상서랑 y a pesar de ser un gobernador provincial con bastantes problemas, siempre se jactaba de sus logros.

⁵³ Miembros de un grupo de eruditos y poetas llamados los Siete Sabios del Bosque de Bambú que vivieron durante el siglo IV en China. Conocido por sus reuniones bajo los bosques de bambú, donde bebían licores mientras recitaban versos. Prefirieron esta opción ante la idea de participar en un gobierno encorsetado por los valores confucianos con el que no estaban de acuerdo.

El talento y la generosidad de Sun eran tan extensos y hondos como el mar azul que se prolonga sin fin, el cual, aunque se intente despejarlo no se aclara y ni siquiera cuando lo sacuden se oscurece. Por este motivo, su elegante personalidad marcó el inicio de una era e intensificó la energía de las personas. Sun se acercó a *Yeopbeopseon*⁵⁴ debatiendo durante todo el día y provocando que todos los asistentes acabaran por desmallarse. Por tal razón al volverse el nombre de Sun tan célebre, la gente empezó a llamarlo *Guk Cheosa*⁵⁵. Todos aquellos que bebieron de su aroma y nombre, desde *gonggyeongdaebu*⁵⁶, semidioses, *bangsa*⁵⁷, hasta los jornaleros, pastores, bárbaros o extranjeros, acabaron por anhelarle. Lo adoraban de tal manera que siempre que se celebraba una gran reunión, si Sun no aparecía, la gente, angustiada, decía: “sin *Guk Cheosa* no hay disfrute alguno”.

Taewi Sando⁵⁸, quién poseía una gran capacidad de juicio, cuando vio a Sun dijo: “¿qué clase de anciana ha podido dar a luz a un hijo tan excepcional? No obstante, este niño será sin duda alguna aquel que en un futuro provocará que todo nuestro país acabe corrompiéndose”. Entonces, Sun fue llamado al *gongbu*⁵⁹ donde se le nombró *Cheongju Jongsa*⁶⁰, no obstante, debido a que se quedaba obstruido en el estómago, no era un puesto del que el pudiera encargarse, por lo tanto, se le dio el título de *Pyeongwondogu*⁶¹ en su lugar. Después de un largo tiempo, Sun se lamentó diciendo: “no me inclinaré, ni iré hacia los jóvenes de campo por tan solo 5 *mal*⁶² de arroz, únicamente me dedicaré a conversar debidamente entre una jarra de licor y una tabla de cortar” En ese momento, un adivino capaz de interpretar rostros dijo a Sun: “tu semblante posee brío rojo, pues, en un futuro llegarás sin duda a ser un noble obsequiado

⁵⁴ Yeopbeopseon 엽법선, 葉法師: maestro durante la dinastía Tang. Se dice que después de que hubiese transformado la jarra de licor en una persona mediante magia taoísta, estos bebieron juntos.

⁵⁵ Guk (국) denotaría el apellido del protagonista, *Guksun* (국순). *Cheosa* (쳐사) era un término utilizado en la antigua Corea para designar a un letrado que no realizara ningún trabajo gubernamental. Por lo tanto, era un título utilizado solo para referirse a un hombre adulto.

⁵⁶ Gonggyeongdaebu, 公卿大夫: término que engloba a altos cargos estatales como *Samgong* 삼공 (posiciones de los tres máximos ministros, antes de los tiempos modernos, en países del este de Asia como China, Corea y Japón, originado a partir del control de la dinastía Zhou en China), *Gugyeong* 구경 (9 señores de alto rango con posiciones comparables a los de los *Samgong*) y *Daebu* 대부 (término utilizado desde la dinastía Zhou para designar a un clase la social inferior a los señores feudales 경).

⁵⁷ *Bangsa* 방사, 方士: practicante de la adivinación de *Shinseon* 仙人, 선인=신선, legendario ermitaño, también llamado mago, mago y espadachín, que poseía poderes milagrosos. Su origen se remite a las regiones costeras del Este, como la dinastía Qi y Yan durante el período de los Reinos Combatientes.

⁵⁸ Taewi sando 태위 산도, 太尉 山壽: miembro de los Siete Sabios del Bosque de Bambú. Su alias sería Geowon 거원, 巨源.

⁵⁹ *Gongbu* 공부, 公府: lugar donde el monarca trataba los asuntos políticos.

⁶⁰ *Cheongju Jongsa* 청주 종사, 靑州從事: término que posee un doble sentido en la obra. Se presenta como un cargo estatal pero también conlleva el significado de “licor refinado”.

⁶¹ *Pyeongwondogu* 평원독우, 平原督郵: término que posee un doble sentido en la obra. Se presenta como un cargo estatal pero también conlleva el significado de “mal licor”.

⁶² *Mal* 말, 斗: una de las unidades utilizadas en la Corea antigua para medir el arroz. Correspondería a 18 litros en las medidas actuales.

con una gran cantidad de *cheonjongnok*⁶³. Aguarda debidamente y véndelo a un precio razonable”.

En el posterior reinado de la dinastía Jin, los hijos de buenas familias fueron nombrados *Jugaegwonoerang*⁶⁴. En aquel entonces, el rey consideraba a Sun un peculiar personaje, del que tenía la intención de hacer un buen uso en el futuro, así que cubrió un cuenco de oro⁶⁵, y lo eligió, nombrándolo *Gwangnokdaebu*⁶⁶ y *Yebingyeong*⁶⁷, ascendiéndole en el *jak*⁶⁸ y otorgándole el título de *gong*⁶⁹. De este modo, cada vez que el rey se reunía con sus súbditos, por lo general, delegaba sus asuntos de gobierno en Sun.

La manera en la que Sun iba, venía y contestaba con serenidad, era tal y como deseaba el monarca, por lo que el rey aceptaba sin dudar las opiniones de este cuando dijo: “todo lo que el Señor Sun dice es honesto y claro, abre mi corazón y lo engrandece”. Después de que Sun ganase en autoridad, insistió fuertemente en tratar con gente bondadosa, agasajar a los huéspedes y dar comida a los ancianos, además de realizar sacrificios para los espíritus y practicar los ritos en el Jongmyo⁷⁰.

Cuando el rey celebraba un banquete para la cena, al que por muy cercanos que fueran sus súbditos no podían acudir, tanto Sun como los cortesanos acabaron asistiendo. Desde ese momento, el monarca cayó en un constante estado de embriaguez y dejó de preocuparse por los asuntos políticos. Fue entonces cuando Sun mantuvo su boca cerrada sin mediar palabra. De esta manera los eruditos, grandes conocedores del protocolo ritual, odiaban a Sun tanto como a un enemigo, aunque el rey lo protegiese en todo momento. La reputación de Sun era de una persona llana y vil, ya que disfrutaba de cobrar impuestos y trabajaba arduamente para atesorar propiedades y bienes. Así pues, el rey le preguntó: “¿cuál es ese hábito que tú tienes?”, a lo que este respondió: “antiguamente Du Ye tenía la costumbre de entusiasmarse demasiado por el

⁶³ Término que hace referencia a una considerable cantidad de *Nokbong* 녹봉 (salario con obtenía un como remuneración por trabajo)

⁶⁴ *Jugaegwonoerang* 주객원외랑, 主客員外郎: cargo estatal que consistía en encargarse del recibimiento de huéspedes.

⁶⁵ Antiguamente este gesto simbolizaba el nombramiento de un alto cargo estatal.

⁶⁶ *Gwangnokdaebu* 광록대부, 光祿大夫: antiguo título honorífico chino el cual se otorgaba al consejero del emperador

⁶⁷ *Yebingyeong* 예빈경, 禮賓卿: uno de los tres cargos estatales pertenecientes a Yebinsi 예빈시, 禮賓寺 funcionarios que se encargaban de los festines y fiestas de los invitados de honor.

⁶⁸ *Jak* 작, 爵: jerarquía de la oficina central estatal, Los cargos se dividen en cinco niveles: como *Gong* 공, 公; *Hu* 후, 侯; *Baek* 백, 伯; *Ja* 자, 子 y *Nam* 남, 男.

⁶⁹ *Gong* 공, 公: el primero de los cargos del *Jak* 작, 爵 por encima de *Hu* 후, 侯. Hasta la dinastía Zhou poseía una similar posición social y autoridad que otros cargos como *Hu* 후, 侯; *Baek* 백, 伯; *Ja* 자, 子 y *Nam* 남, 男 además de simplemente tener pequeñas diferencias en cuanto a formas de tratamiento. Sin embargo, en las dinastías posteriores, sus diferencias se hicieron más pronunciadas y se subdividieron en varias clases.

⁷⁰ *Jongmyo* 종묘: santuario ancestral de la familia real.

Jwajeon⁷¹, Wang Je estaba acostumbrado a enfrascarse en las palabras; y yo, en cambio, poseo el vicio de estar inmerso en el dinero”. Mientras el monarca reía a carcajadas lo guardó aún más por dentro de su pecho.

Sun, quien anteriormente se había presentado en una audiencia ante el rey, empezó a emanar una peste que el monarca detestaba⁷², a lo que dijo: “ya tienes muchos años y se te está agotando la energía, así que no me puedo servir más de ti”. Solo entonces, Sun se despojó de su Gwan⁷³ y se disculpó diciendo: “si yo no rechazo el cargo que recibí, puede que esté engañando a su majestad. Si como deseo, se me permitiera volver a mi casa y dejar mi puesto, déjeme hacerlo en un momento en el que me encuentre satisfecho”. El rey ordenó tanto a los súbditos de su izquierda, como los de su derecha⁷⁴ que fueran a ayudar a Sun. Después de que Sun regresara a su casa, contrajo una enfermedad repentina y falleció esa misma noche.

Sun, quien murió sin dejar descendencia, tenía un pariente más joven que llegó a ejercer el puesto de *Naegongbong*⁷⁵ durante la dinastía Tang. De esta manera sus sucesores llegaron a prosperar en China de nuevo.

El embajador comentó así lo siguiente⁷⁶: “los antepasados de Guksun hicieron méritos para con el pueblo e inculcaron la honestidad e integridad a sus descendientes. Así como Chang⁷⁷ logró que sus admirables virtudes llegasen hasta los mismos cielos, su abuelo también gozaba de grandes valores. A pesar de ello, Sun se crio en una casa de escasa sabiduría, y aun así fue elegido en la selección del cuenco de oro. No obstante, si bien disfrutaba las charlas entre una jarra de licor y una tabla de cortar, no sabía distinguir entre la virtud y el vicio. A causa de esto, la familia real terminó sumiéndose en un completo caos, siendo imposible de mantenerse y convirtiéndose en el hazmerreír de todo el mundo. En fin, Geowon decía que era sobradamente fiable esta historia”⁷⁸.

⁷¹ *Jwajeon* 左傳, 左傳: libro chino también conocido como Los Anales de Zuo o Comentario de Zuo durante el periodo de primaveras y otoños. La obra se le atribuye al famoso historiador ciego Zuo Qiuming.

⁷² Esta frase se compone de un doble sentido, por una parte, hace referencia a aquellos funcionarios que llevaban ejerciendo su puesto demasiado tiempo, pero por otro lado el autor se refiere a el mal olor del licor

⁷³ Gwan 冠, 冠: accesorio que en el pasado se ponían en la cabeza como un sombrero los reyes, los nobles o los funcionarios.

⁷⁴ Esta expresión hace referencia a la manera en la que los súbditos se posicionaban en una fila a la derecha y a la izquierda del monarca.

⁷⁵ *Naegongbong* 内供奉, 内供奉: monje que servía al emperador.

⁷⁶ Esta última aclaración del uno de los embajadores no es más que un desdoblamiento del propio autor en el que manifiesta sus pensamientos.

⁷⁷ *Chang* 鬯, 鬯: licor utilizado para atraer a los espíritus durante los rituales.

⁷⁸ Geowon 巨源, 巨源: erudito y político de la dinastía Qin en China, miembro del grupo de los Siete Sabios del Bosque del Bambú.